

## Ke Kumukānāwai o ka Makahiki 1887

E ho'opuka kēia māhele o ka puke pai i nā palapala aupuni, e ho'omaka ana me nā kumukānāwai o Hawai'i.

Ua kūkala 'ia kēia kumukānāwai hope o ke aupuni Mō'i i Iulai 1887. Ma muli o kona hō'auamo 'ia 'ana ma luna o nā maka'āinana e nā kānaka i kāko'o 'ia na nā hui pū'ali koa kūikawā, ua hele a laha loa kona inoa kapakapa 'o "Bayonet Constitution." 'O ka mea 'oko'a loa o kēia mai kekahi kumukānāwai o ka makahiki 1864, 'o ia ka nui hou 'ana a'e o ka mana o ka po'e 'ili kea i hiki ai iā lākou ke koho pāloka i loko nō o ka lilo 'ole he kupa o ke aupuni o Hawai'i nei. Ho'oikaika nō ho'i ia kumukānāwai i ka mana o ka 'aha kuhina nui i koho 'ole 'ia. Ua pa'i 'ia 'o ia ke *Kumukānāwai o ka Mō'i Kalākaua*, Honolulu, 1887, a me *Constitution of His Majesty Kalākaua*, Honolulu, 1887. Forbes 3888 (IV:234), 3884 (IV:232-233).

1.	KUMUKANAWAI	1.	KUMUKĀNĀWAI
	O KO		O KO
	HAWAII PAE AINA,		HAWAI'I PAE 'ĀINA,
	I KAKAU INOA IA E		I KĀKAU INOA 'IA E
	KA MOI KALAKAUA,		KA MŌ'I KALĀKAUA,
	IULAI 6, A I KUKALAIA IULAI 7, 1887.		IULAI 6, A I KŪKALA 'IA IULAI 7, 1887
	HONOLULU: PAIIA E KA HAWAIIAN GAZETTE PUBLISHING COMPANY. 1887.		HONOLULU: PA'I 'IA E KA HAWAIIAN GAZETTE PUBLISHING COMPANY 1887

NO KA MEA, aia iloko o ke Kumukanawai o keia Aupuni e ku nei i keia wa, he mau mea lehulehu e kue ana i na Pono Kivila, a kulike ole hoi me ka hooponopono Aupuni Kumukanawai malamalama;

2. A NO KA MEA HOI, i mea e hoihoi hou ia mai ai ka maluhia a me ka hilina'i e hiki ai ke hoomau i ke Aupuni e ku nei, he mea pono e kukala koke ia he Kumukanawai hou;

NO KA MEA, aia i loko o ke Kumukānāwai o kēia aupuni e kū nei i kēia wā, he mau mea lehulehu e kū'ē ana i nā pono kīwila, a kulike 'ole ho'i me ka ho'oponopono aupuni kumukānāwai mālamalama;

2. A NO KA MEA HO'I, i mea e ho'iho'i hou 'ia mai ai ka maluhia a me ka hilina'i 'ia e hiki ai ke ho'omau i ke aupuni e kū nei, he mea pono e kūkala koke 'ia he Kumukānāwai hou;

## The 1887 Constitution

This section of the journal reproduces government documents, starting with the constitutions of Hawai'i.

Effective July 1887, this was the last constitution of the monarchy. Because of its imposition upon the people by persons supported by private militias, it was popularly known as the "Bayonet Constitution." The major difference between this and the preceding 1864 Constitution was the introduction of race into the functions of government. For example, white residents could become eligible to vote even if they were not citizens. The constitution also strengthened the power of the unelected executive cabinet. Published as *Kumukānāwai o ka Mō'i Kalākaua*, Honolulu, 1887, and *Constitution of His Majesty Kalākaua*, Honolulu, 1887. Forbes 3888 (IV:234), 3884 (IV:232-233).

1.	CONSTITUTION	<i>kolamu (column) 3</i>
	OF THE	
	HAWAIIAN ISLANDS,	1. 'O kēia unuhina 'ōlelo Pelekānia, mai ka ho'opuka kūhelu mai nō ia na ke aupuni o Hawai'i, a, ma kauwahi, 'a'ole he unuhina hāiki.
	SIGNED BY	This English translation is from the official publication of the government of Hawai'i and, in parts, is not a literal translation.
	HIS MAJESTY KALĀKAUA,	
	JULY 6, AND PROMULGATED JULY 7, 1887	
	HONOLULU: HAWAIIAN GAZETTE PUBLISHING COMPANY 1887	

WHEREAS, the Constitution of this Kingdom heretofore in force contains many provisions subversive of civil rights and incompatible with enlightened Constitutional Government:<sup>1</sup>

2. And WHEREAS, it has become imperative in order to restore order and tranquility and the confidence necessary to a further maintenance of the present Government that a new Constitution should be at once promulgated:

3. *Nolaila*, OWAU, O KALAKAUA, ka Moi o ko Hawaii Paeaina, ma ko‘u kulana Moi no keia Aupuni, a he waha olelo hoi no ka lehulehu, i hoomanaia no ia mea, ke hooki a hoopau loa aku nei au i ke Kumukanawai i kukala ia e Kamehameha Elima ma ka la 20 o Augate, M.H. 1864, a ke hoolaha a kukala aku nei au i keia Kumukanawai.

4. ПАУКУ 1. Ua haawi mai ke Akua i na kanaka a pau he mau pono e pili paa loa ia lakou; oia hoi, o ke ola, o ka noho hoopilikia ole ia mai a me na pono e loa mai ai a e maluhia io ai ka waiwai, a e imi aku i na mea e oluolu ai ka noho ana.

5. ПАУКУ 2. E hoomau ia na kanaka a pau i ko lakou hoomana ana ia Iehova e like me ko lakou manao, aole nae e hana ia malalo iho o keia haawina maikai kekahi hana kolohe, a me ke kue i ka maluhia a me ka pono o ke Aupuni.

6. ПАУКУ 3. E hiki no i na kanaka a pau ke olelo, a ke palapala, a ke hoolaha wale aku paha i ko lakou manao no na mea a pau, a maluna o lakou ka hihia; aole hoi e kau ia kekahi kanawai e hoohaiki ana i ka olelo a i ka paipalapala.

7. ПАУКУ 4. E hiki no i na kanaka a pau ke akoakoa malie, me ka hoolako ole i na mea kaua, e kukakuka pu no ko lakou mau pono, a nonoi aku i ke Alii, a i ka Ahaolelo, e wehe i ko lakou mau pilikia.

8. ПАУКУ 5. No na kanaka a pau ka pono o ka palapala kuu kino, aole hoi e kapaie ia; koe wale no ka wa a ka Moi e lawe ai no ka maluhia o ka lehulehu i na manawa kipi a kaua ia mai paha.

3. *No laila*, ‘O WAU, ‘O KALAKAUA, ka Mō‘ī o ko Hawai‘i Pae ‘Āina, ma ko‘u kulanā Mō‘ī no kēia aupuni, a he waha ‘ōlelo ho‘i no ka lehulehu, i ho‘omana ‘ia no ia mea, ke ho‘ōki a ho‘opau loa aku nei au i ke Kumukānāwai i kūkala ‘ia e Kamehameha ‘Elima ma ka lā 20 o ‘Aukake, MH 1864, a ke ho‘olaha a kūkala aku nei au i kēia Kumukānāwai.

4. ПАУКŪ 1. Ua hā‘awi mai ke Akua i nā kānaka a pau he mau pono e pili pa‘a loa iā lākou; ‘o ia ho‘i, ‘o ke ola, ‘o ka noho ho‘opilikia ‘ole ‘ia mai a me nā pono e loa‘a mai ai a e maluhia ‘i‘o ai ka waiwai, a e ‘imi aku i nā mea e ‘olu‘olu ai ka noho ‘ana.

5. ПАУКŪ 2. E ho‘omalu<sup>1</sup> ‘ia nā kānaka a pau i ko lākou ho‘omana ‘ana iā Iehowa e like me ko lākou mana‘o, ‘a‘ole na‘e e hana ‘ia ma lalo iho o kēia ha‘awina maika‘i kekahi hana kolohe, a me ke kū‘ē i ka maluhia a me ka pono o ke aupuni.

6. ПАУКŪ 3. E hiki nō i nā kānaka a pau ke ‘ōlelo, a ke palapala, a ke ho‘olaha wale aku paha i ko lākou mana‘o no nā mea a pau, a ma luna o lākou ka hihia; ‘a‘ole ho‘i e kau ‘ia kekahi kānāwai e ho‘ohāiki ana i ka ‘ōlelo a i ka pa‘i palapala.

7. ПАУКŪ 4. E hiki nō i nā kānaka a pau ke ‘ākoakoa mālie, me ka ho‘olako ‘ole i nā mea kaua, e kūkākūkā pū no ko lākou mau pono, a nonoi aku i ke Ali‘i, a i ka ‘Aha‘ōlelo, e wehe i ko lākou mau pilikia.

8. ПАУКŪ 5. No nā kānaka a pau ka pono o ka palapala ku‘u kino ‘a‘ole ho‘i e kapaie ‘ia; koe wale nō ka wā a ka Mō‘ī e lawe ai no ka maluhia o ka lehulehu i nā manawa kipi a kaua ‘ia mai paha.

3. Now THEREFORE, I, Kalākaua, King of the Hawaiian Islands, in my capacity as Sovereign of this Kingdom, and as the representative of the people hereunto by them duly authorized and empowered, do annul and abrogate the Constitution promulgated by Kamehameha the Fifth, on the 20th day of August, A.D. 1864, and do proclaim and promulgate this Constitution.

4. ARTICLE 1. God hath endowed all men<sup>2</sup> with certain inalienable rights, among which are life, liberty, and the right of acquiring, possessing, and protecting property, and of pursuing and obtaining safety and happiness.

5. ARTICLE 2. All men are free to worship God according to the dictates of their own consciences; but this sacred privilege hereby secured, shall not be so construed as to justify acts of licentiousness, or practices inconsistent with the peace or safety of the Kingdom.

6. ARTICLE 3. All men may freely speak, write, and publish their sentiments on all subjects, being responsible for the abuse of that right, and no law shall be enacted to restrain the liberty of speech, or of the press.

7. ARTICLE 4. All men shall have the right, in an orderly and peaceable manner, to assemble, without arms, to consult upon the common good, and to petition the King or Legislature for redress of grievances.

8. ARTICLE 5. The privilege of the writ of *habeas corpus* belongs to all men, and shall not be suspended, unless by the King, when in cases of rebellion or invasion, the public safety shall require its suspension.

*kolamu (column) 2*

1. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “hoomau” ‘o ia ‘o “ho‘omalū.”  
“Hoomau” was changed to “ho‘omalū.”

*kolamu (column) 3*

2. Ma ‘ane‘i a ma kauwahi o kēia kumukānāwai, unuhi ‘ia nā hua‘ōlelo keka ‘ole e like me “kānaka,” “mea,” “‘o ia,” a me “Mō‘ī” ma ka ‘ōlelo Pelekānia he keka kiko‘i: “men,” “man,” “he,” and “King.”

Here and throughout this constitution, Hawaiian terms that are not gender specific, as in “kānaka,” “mea,” “‘o ia,” or “Mō‘ī,” are presented in the English version with gender-specific terms, as in “men,” “man,” “he,” and “King.”

9. PAUKU 6. Aole e hoopai ia kekahi kanaka no ka hewa ofeni ke hookolokolo ole ia mamua iloko o ka aha hookolokolo kupono no ia hewa, a hoahewa ia no ia hewa e like me ke Kanawai.

10. PAUKU 7. Aole e hookolokolo ia kekahi kanaka no kekahi karaima a ofeni paha ke ole ka palapala hoopii kupono e hoomaopopo lea ana i kona karaima a i kona ofeni paha, (koe nae ka hoopii luna nui ana a me na ofeni kupono i ka hookolokolo ia iloko o na aha hookolokolo hoomalu kulanakauhale a me na aha a na lunakanawai apana a me ka hoopai koke no ka hoowahawaha i na aha hookolokolo); a ma ka hookolokolo ana i kekahi kanaka no kona hewa e ku no ia imua o na hoike no kona hewa he alo no he alo; e hiki no iaia ke kii i na hoike kokua i kona aoao a me na mea e maopopo ai kona pono; a e hiki hoi iaia a i kona kokua paha, ina pela kona mana, e ninau i na hoike ana i lawe mai ai, a e ninau no hoi i na hoike o kela aoao a me ka hai aku i na mea e maopopo ai ka pono o kona aoao. Ma na hihia a pau, malaila ka pono e hookolokolo ia imua o ke jure mamua, e hoomau loa ia no ia pono ma keia hope aku, koe nae na hoopii no ka aie a me ka *assumpsit* no na dala i emi iho malalo o ke kanalima.

11. PAUKU 8. Ina ua hookolokolo ia kekahi kanaka no kekahi ofeni a ua hoopai ia a hookuu ia paha, aole e hiki e hookolokolo hou ia oia no ia hewa.

12. PAUKU 9. Ma ka hookolokolo ana no kekahi karaima, aole e koi ia kekahi kanaka e hoike kue iaia iho, aole hoi ia e hoonele ia i ke ola a i ka malu a i ka waiwai paha, aia wale no mamuli o ke Kanawai.

13. PAUKU 10. Aole e noho kekahi i lunakanawai a i jure paha e hookolokolo ma kekahi hihia o kekahi mea i pili iaia ma ke ano mare a pilikoko paha maloko o ke degere ekolu ina o ua mea ia

9. PAUKŪ 6. ‘A‘ole e ho‘opa‘i ‘ia kekahi kanaka no ka hewa ‘openi ke ho‘okolokolo ‘ole ‘ia ma mua i loko o ka ‘aha ho‘okolokolo kūpono no ia hewa, a ho‘āhewa ‘ia no ia hewa e like me ke kānāwai.

10. PAUKŪ 7. ‘A‘ole e ho‘okolokolo ‘ia kekahi kanaka no kekahi kalaima a ‘openi paha ke ‘ole ka palapala ho‘opi‘i kūpono e ho‘omaopopo le‘a ana i kona kalaima a i kona ‘openi paha (koe na‘e ka ho‘opi‘i luna nui ‘ana a me nā ‘openi kūpono i ka ho‘okolokolo ‘ia i loko o nā ‘aha ho‘okolokolo ho‘omalū kūlanakauhale<sup>2</sup> a me nā ‘aha a nā lunakānāwai ‘āpana a me ka ho‘opa‘i koke no ka ho‘owahāwahā i nā ‘aha ho‘okolokolo); a ma ka ho‘okolokolo ‘ana i kekahi kanaka no kona hewa e kū nō ia i mua o nā hō‘ike no kona hewa he alo nō he alo; e hiki nō iā ia ke ki‘i i nā hō‘ike kōkua i kona ‘ao‘ao a me nā mea e maopopo ai kona pono; a e hiki ho‘i iā ia a i kona kōkua paha, inā pēlā kona mana‘o, e nīnau i nā hō‘ike āna i lawe mai ai, a e nīnau nō ho‘i i nā hō‘ike o kēlā ‘ao‘ao a me ka ha‘i aku i nā mea e maopopo ai ka pono o kona ‘ao‘ao. Ma nā hihia a pau, ma laila ka pono e ho‘okolokolo ‘ia i mua o ke kiule ma mua, e ho‘omau loa ‘ia nō ia pono ma kēia hope aku, koe na‘e nā ho‘opi‘i no ka ‘ai‘ē a me ka *assumpsit* no nā kālā i emi iho ma lalo o ke kanalima.

11. PAUKŪ 8. Inā ua ho‘okolokolo ‘ia kekahi kanaka no kekahi ‘openi a ua ho‘opa‘i ‘ia a ho‘oku‘u ‘ia paha, ‘a‘ole e hiki e ho‘okolokolo hou ‘ia ‘o ia no ia hewa.

12. PAUKŪ 9. Ma ka ho‘okolokolo ‘ana no kekahi kalaima, ‘a‘ole e koi ‘ia kekahi kanaka e hō‘ike kū‘ē iā ia iho, ‘a‘ole ho‘i ia e ho‘onele ‘ia i ke ola a i ka malu a i ka waiwai paha, aia wale nō ma muli o ke kānāwai.

13. PAUKŪ 10. ‘A‘ole e noho kekahi i luna kānāwai a i kiule paha e ho‘okolokolo ma kekahi hihia o kekahi mea i pili iā ia ma ke ‘ano male a pili koko paha ma loko o ke kēkelē ‘ekolu inā ‘o

9. ARTICLE 6. No person shall be subject to punishment for any offense, except on due and legal conviction thereof, in a Court having jurisdiction of the case.

10. ARTICLE 7. No person shall be held to answer for any crime or offense, (except in cases of impeachment, or for offenses within the jurisdiction of a police or district justice, or in summary proceedings for contempt,) unless upon indictment, fully and plainly describing such crime or offense, and he shall have the right to meet the witnesses who are produced against him face to face; to produce witnesses and proofs in his own favor; and by himself or his counsel, at his election, to examine the witnesses produced by himself, and cross-examine those produced against him, and to be fully heard in his own defence.<sup>3</sup> In all cases in which the right of trial by jury has been heretofore used, it shall be held inviolable forever, except in actions of debt or assumpsit in which the amount claimed is less than fifty dollars.

11. ARTICLE 8. No person shall be required to answer again for an offense, of which he has been duly convicted, or of which he has been duly acquitted.

12. ARTICLE 9. No person shall be compelled, in any criminal case, to be a witness against himself; nor be deprived of life, liberty, or property without due process of law.

13. ARTICLE 10. No person shall sit as a judge or juror, in any case in which his relative, by affinity, or by consanguinity within the third degree, is interested, either as plaintiff or

*kolamu (column) 2*

2. Ho‘opuka ‘ia ka ‘aha ho‘okolokolo ho‘omalū kūlanakauhale ma ka mana Hawai‘i ma kahi o ka luna kānāwai ho‘omalū (police court justices) ma ka mana Pelekānia. Ua ho‘okumu mua ‘ia nā ‘aha ho‘okolokolo ho‘omalū kūlanakauhale no nā kalaima ma ke kai, a ua mālama ‘ia ma nā kaona awa kū moku nui o Hawai‘i i ia manawa, ‘o ia ho‘i, ma Honolulu a me Lahaina ka mua, a ma kauwahi ma hope mai.

The Hawaiian version refers to police courts (‘aha ho‘okolokolo ho‘omalū kūlanakauhale) while the English refers to police court justices. Police courts were initially established as maritime courts, and were held in the major port towns of Hawai‘i at the time – Honolulu and Lahaina first, and later others.

*kolamu (column) 3*

3. He mana pela ‘Enelani ‘o “defence” o “defense.”  
“Defence” is a British spelling variant of “defense.”

ka mea hoopii a hoopii ia paha, aole hoi ina he kuleana ko ia lunakanawai a jure paha nona pono iho a ma o kona pili ana paha i ua mea la nona ka hihia, iloko o ka olelo hooholo.

14. PAUKU 11. Aole loa e noho kauwa kuapaa kekahi kanaka maloko o keia Aupuni, koe ka hoopai ana no ke Karaima. Ina hoi e hiki mai ana kekahi kauwa kuapaa maloko o keia Aupuni o kona lanakila no ia.

15. PAUKU 12. E malu no kela kanaka me keia kanaka ma kona kino a me kona hale a me kana mau palapala a me kona waiwai, aole hoi e hopu ia aole hoi e huli ia me ke kumu ole; aole hoi e hoopuka ia ka palapala kena ke maopopo ole ke kumu kupono ma ka hoohuoi a me ka hoohiki ia e ka mea nana i hoopii a e hoakaka ia iloko o ua palapala nei kahi e huli ia a me na kanaka a mea e ae paha e hopu ia.

16. PAUKU 13. Ua hooponopono ia ke Aupuni no ka pono o na kanaka a pau, aole no ka pono a me ka hanohano a me ka waiwai o ka mea hookahi a o ka ohana hookahi paha, a o ke ano kanaka hookahi paha.

17. PAUKU 14. He kuleana ko kela kanaka keia kanaka e noho ana maloko o ka lahui, e hoomalupo ia ma na mea maikai o kona ola, a o kona waiwai, a o kona keakea kumu ole ia paha, e like me na kanawai; a nolaila, e koi ia aku oia e haawi mai i kekahi mahele kupono o kona waiwai i mea e mau ai ia maluhia, a e kokua mai hoi me kona kino pono, a i ole ia, me kekahi mea like paha ke pono. He hiki no ke lawe ia ka waiwai o kekahi kanaka no na hana o ke Aupuni, aka, ma o ke kanawai la wale no e lawe ia ai me ka uku kupono.

18. PAUKU 15. Aole e kau ia a e ohi ia kekahi dala kokua a o kekahi dute paha a o kekahi auhau paha o kela ano keia ano me ka ae ole o ka

ua mea la ka mea ho‘opi‘i a ho‘opi‘i ‘ia paha, ‘a‘ole ho‘i inā he kuleana ko ia luna kânāwai a kiule paha nona pono iho a ma o kona pili ‘ana paha i ua mea la nona ka hihia, i loko o ka ‘olelo ho‘oholo.

14. PAUKŪ 11. ‘A‘ole loa e noho kauā kuapa‘a kekahi kanaka ma loko o kēia aupuni, koe ka ho‘opa‘i ‘ana no ke kalaima. Inā ho‘i e hiki mai ana kekahi kauā kuapa‘a ma loko o kēia aupuni, ‘o kona lanakila nō ia.

15. PAUKŪ 12. E malu nō kēlā kanaka me kēia kanaka ma kona kino a me kona hale a me kāna mau palapala a me kona waiwai, ‘a‘ole ho‘i e hopu ‘ia ‘a‘ole ho‘i e huli ‘ia me ke kumu ‘ole; ‘a‘ole ho‘i e ho‘opuka ‘ia ka palapala kēnā ke maopopo ‘ole ke kumu kūpono ma ka ho‘ohuoi a me ka ho‘ohiki ‘ia e ka mea nāna i ho‘opi‘i a e ho‘ākāka ‘ia i loko o ua palapala nei kahi e huli ‘ia a me nā kânaka a mea ‘ē a‘e paha e hopu ‘ia.

16. PAUKŪ 13. Ua ho‘oponopono ‘ia ke aupuni no ka pono o nā kânaka a pau, ‘a‘ole no ka pono a me ka hanohano a me ka waiwai o ka mea ho‘okahi a o ka ‘ohana ho‘okahi paha, a o ke ‘ano kanaka ho‘okahi paha.

17. PAUKŪ 14. He kuleana ko kēlā kanaka kēia kanaka e noho ana ma loko o ka lahui, e ho‘omalupo ia ma nā mea maika‘i o kona ola, a o kona waiwai, a o kona ke‘ake‘a kumu ‘ole ‘ia paha, e like me nā kânāwai; a no laila, e koi ‘ia aku ‘o ia e hā‘awi mai i kekahi māhele kūpono o kona waiwai i mea e mau ai ia maluhia, a e kōkua mai ho‘i me kona kino pono, a i ‘ole ia, me kekahi mea like paha ke pono. He hiki nō ke lawe ‘ia ka waiwai o kekahi kanaka no nā hana o ke aupuni, akā, ma o ke kânāwai la wale nō e lawe ‘ia ai me ka uku kūpono.

18. PAUKŪ 15. ‘A‘ole e kau ‘ia a e ‘ohi ‘ia kekahi kālā kōkua a ‘o kekahi kuke paha a ‘o kekahi ‘auhau paha o kēlā ‘ano kēia ‘ano me ka ‘ae ‘ole o

defendant, or in the issue of which the said judge or juror may have, either directly or through such relative, any pecuniary interest.

14. ARTICLE 11. Involuntary servitude, except for crime, is forever prohibited in this kingdom. Whenever a slave shall enter Hawaiian territory, he shall be free.

15. ARTICLE 12. Every person has the right to be secure from all unreasonable searches and seizures of his person, his house, his papers, and effects; and no warrants shall issue, except on probable cause, supported by oath or affirmation, and describing the place to be searched; and the persons or things to be seized.

16. ARTICLE 13. The government is conducted for the common good, and not for the profit, honor, or private interest of any one man, family, or class of men.

17. ARTICLE 14. Each member of society has a right to be protected in the enjoyment of his life, liberty, and property, according to law; and, therefore, he shall be obliged to contribute his proportional share to the expense of this protection, and to give his personal services, or an equivalent when necessary. Private property may be taken for public use but only upon due process of law and just compensation.

18. ARTICLE 15. No subsidy, duty or tax, of any description, shall be established or levied without the consent of the Legislature; nor shall any

Ahaolelo, aole hoi e unuhi ia ae kekahi dala oloko o ka waihona dala o ke Aupuni me ka ae ole o ia Ahaolelo, koe nae ka hiki ana mai o na pilikia, oia ke kaua, ke kaua ia mai e ka aina e, ke kipi, ka mai ahulau a me na poino e ae o ka lehulehu i ka wa i akoakoa ole ai ka Ahaolelo, aole hoi ma ia wa me ka ae ole o na Kuhina a pau a me ka hapanui o na hoa a pau o ka Aha Kukamalu. A na ke Kuhina Waiwai e hoike pakahi aku i ka Ahaolelo no ia mau dala i hoolilo ia.

19. PAUKU 16. Aole e kau ia kekahi Kanawai i pili i kekahi hana i hala e mamua.

20. PAUKU 17. E noho no na koa a pau malalo o na Kanawai o ka aina, aole loa e hoonoho ia kekahi koa ma ka hale o kekahi kanaka i ka wa haunaele ole me ka ae ole o ka mea hale; aole hoi i ka wa kaua koe wale no ma ke ano i hoakaka ia e ka Ahaolelo.

21. PAUKU 18. Aole e hopu ia kekahi kanaka koho ma ka la koho oia i kona noho ana ma ia hana; a pela hoi i kona hele ana mai a me kona hoi ana aku mai kahi koho aku; koe nae na hihia kipi, ka feloni a me ka hoohaunaele.

22. PAUKU 19. Aole e aua ia kekahi kanaka koho ma ka oihana koa i ka la koho a hiki ole iaia ke koho, ke ole ia he wa kaua a he wa pilikia o ka lehulehu.

23. PAUKU 20. E mahele ia ka mana nui o ke Aupuni i ekolu apana okoa, oia hoi, ka Mana Hooko, ka Mana Kau Kanawai a me ka Mana Hookolokolo. E ku kaawale mau ia mau mana ekolu. Aole hoi e noho kekahi luna hooko, a lunakanawai, a mea hoopaa hana me ke Aupuni a kauwa hana o ke Aupuni, a o kekahi mea e loa ana iaia ka uku hana a loa e ae mai ke Aupuni mai, aole e hiki ia poe ke koho ia no ka Ahaolelo o ke Aupuni Hawaii, aole hoi e hiki iaia ke noho ma ke ano he lala koho no ia Aha. Aole no hoi e

ka ‘Aha‘olelo, ‘a‘ole ho‘i e unuhi ‘ia a‘e kekahi kālā o loko o ka waihona kālā o ke aupuni me ka ‘ae ‘ole o ia ‘Aha‘olelo, koe na‘e ka hiki ‘ana mai o nā pilikia, ‘o ia ke kaua, ke kaua ‘ia mai e ka ‘āina ‘ē, ke kipi, ka ma‘i ahulau a me nā pō‘ino ‘ē a‘e o ka lehulehu i ka wā i ‘ākoakoa ‘ole ai ka ‘Aha‘olelo, ‘a‘ole ho‘i ma ia wā me ka ‘ae ‘ole o nā kuhina a pau a me ka hapanui o nā hoa a pau o ka ‘Aha Kūkā Malū. A na ke kuhina waiwai e hō‘ike pākahi aku i ka ‘Aha‘olelo no ia mau kālā i ho‘olilo ‘ia.

19. PAUKŪ 16. ‘A‘ole e kau ‘ia kekahi kānāwai i pili i kekahi hana i hala ‘ē ma mua.

20. PAUKŪ 17. E noho nō nā koa a pau ma lalo o nā kānāwai o ka ‘āina, ‘a‘ole loa e ho‘onoho ‘ia kekahi koa ma ka hale o kekahi kanaka i ka wā haunaele ‘ole me ka ‘ae ‘ole o ka mea hale; ‘a‘ole ho‘i i ka wā kaua, koe wale nō ma ke ‘ano i ho‘ākāka ‘ia e ka ‘Aha‘olelo.

21. PAUKŪ 18. ‘A‘ole e hopu ‘ia kekahi kanaka koho ma ka lā koho ‘oia i kona noho ‘ana ma ia hana; a pēlā ho‘i i kona hele ‘ana mai a me kona ho‘i ‘ana aku mai kahi koho aku; koe na‘e nā hihia kipi, ka peloni, a me ka ho‘ohaunaele.

22. PAUKŪ 19. ‘A‘ole e ‘au‘a ‘ia kekahi kanaka koho ma ka ‘oihana koa i ka lā koho a hiki ‘ole iā ia ke koho, ke ‘ole ia he wā kaua a he wā pilikia o ka lehulehu.

23. PAUKŪ 20. E māhele ‘ia ka mana nui o ke aupuni i ‘ekolu ‘āpana ‘oko‘a, ‘o ia ho‘i, ka mana ho‘okō, ka mana kau kānāwai, a me ka mana ho‘okolokolo. E kū ka‘awale mau ia mau mana ‘ekolu. ‘A‘ole ho‘i e noho kekahi luna ho‘okō a luna kānāwai, a mea ho‘opa‘a hana me ke aupuni a kauā hana o ke aupuni, a ‘o kekahi mea e loa‘a ana iā ia ka uku hana a loa‘a ‘ē a‘e mai ke aupuni mai, ‘a‘ole e hiki ia po‘e ke koho ‘ia no ka ‘Aha‘olelo o ke aupuni Hawai‘i, ‘a‘ole ho‘i e hiki iā ia ke noho ma ke ‘ano he lālā koho no ia ‘Aha.

money be drawn from the public treasury without such consent, except when between the sessions of the Legislature, the emergencies of war, invasion, rebellion, pestilence, or other public disaster shall arise, and then not without the concurrence of all the Cabinet, and of a majority of the whole Privy Council; and the minister of finance shall render a detailed account of such expenditure to the Legislature.

19. ARTICLE 16. No retrospective laws shall ever be enacted.

20. ARTICLE 17. The military shall always be subject to the laws of the land; and no soldier shall, in time of peace, be quartered in any house without the consent of the owner; nor in time of war, but in a manner to be prescribed by the Legislature.

21. ARTICLE 18. Every elector shall be privileged from arrest on election days, during his attendance at election, and in going to and returning therefrom, except in case of treason, felony, or breach of the peace.

22. ARTICLE 19. No elector shall be so obliged to perform<sup>4</sup> military duty, on the day of election, as to prevent his voting; except in time of war, or public danger.

23. ARTICLE 20. The supreme power of the kingdom, in its exercise, is divided into the executive, legislative, and judicial; these shall always be preserved distinct, and no executive or judicial officer, or any contractor, or employee of the government, or any person in the receipt of salary or emolument from the government, shall be eligible to election to the Legislature of the Hawaiian kingdom, or to hold the position of an elective member of the same. And no member of the Legislature shall, during the time for which

*kolamu (column) 3*

4. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “perform” ‘o ia ‘o “perform.”  
“Perform” was changed to “perform.”

hoonoho ia kekahi lala o ka Ahaolelo, oiai kona manawa i koho ia ai ma kekahi oihana Kivila malalo o ke Aupuni, koe nae ka noho ana i lala no ka Aha Kuhina.

24. PAUKU 21. O ke ano o keia Aupuni he Aupuni Alii i hooonopono ia malalo o ke Kumukanawai, malalo hoi o ka Moi Kalakaua, kona mau hooilina a me kona mau hope.

25. PAUKU 22. E hoomau loa ia ka Leialii no ka Moi Kalakaua a me na hooilina aku o kona kino i hapai ia malalo o ke Kanawai, a i ka lakou mau mamoo aku ma ke Kanawai ma ka lalani pololei; a i nele ia, e ili aku ka Leialii i ke Kama Alii Wahine Liliuokalani, a me na hooilina aku o kona kino i hapai ia malalo o ke Kanawai a i ka lakou mamoo aku ma ke Kanawai ma ka lalani pololei. E ili aku i ke keiki kane hanau mua a me na hooilina aku o kona kino, a i nele i ke keiki kane ole, alaila i ke kaikamahine hanau mua a me na hooilina aku o kona kino, a i nele loa i ka hooilina ole e like me ka olelo maluna iho, alaila e ili aku ka Leialii i ka mea i koho ia e ka Moi me ka ae ana o na ’Lii a i hoolaha ia hoi oiai e ola ana ka Moi; aka, ina aole i kohoia a i hoolaha ia pela a ua hakahaka ka Noho Alii, alaila, no ka Aha Kuhina mahope koke iho o ka ike ia ana o ia hakahaka, e kauoha koke aku e halawai ka Ahaolelo, a na ia Ahaolelo e koho ma ka balota i kekahi Alii hanau o ka aina i Alii e noho ma ka nohoalii, a mamuli o ia hoonoho ia ana e hoomaka ai he Ohana Moi hou a e pili iaia a me kona mau mamoo aku ke Kanawai e kau nei no ka ili ana aku o ka Leialii o ka Ohana Moi o Hawaii nei.

26. PAUKU 23. Aole no e ku i ke Kanawai ka mare ana o kekahi o ka Ohana Moi o Hawaii nei ina hoi he hooilina ia no ka Leialii malalo o ke Kanawai me ka ae ole mamua o ka Moi e noho ana ia manawa. O na mea a pau o ka Ohana Moi i hana i kuikahi mare ma ia ano, e lilo ko lakou

‘A’ole nō ho’i e ho’onoho ‘ia kekahi lālā o ka ‘Aha’ōlelo, ‘oiai kona manawa i koho ‘ia ai, ma kekahi ‘oihana kiwila ma lalo o ke aupuni, koe na’e ka noho ‘ana i lālā no ka ‘Aha Kuhina.

24. PAUKŪ 21. ‘O ke ‘ano o kēia aupuni he aupuni alii i ho’oponopono ‘ia ma lalo o ke kumukānāwai, ma lalo ho’i o ka Mō’i Kalākaua, kona mau ho’oilina, a me kona mau hope.

25. PAUKŪ 22. E ho’omau loa ‘ia ka lei alii no ka Mō’i Kalākaua a me nā ho’oilina aku o kona kino i hāpai ‘ia ma lalo o ke kānāwai, a i kā lākou mau mamoo aku ma ke kānāwai ma ka lalani pololei; a i nele ‘ia, e ili aku ka lei alii i ke Kamālii Wahine Lili’uokalani, a me nā ho’oilina aku o kona kino i hāpai ‘ia ma lalo o ke kānāwai a i kā lākou mamoo aku ma ke kānāwai ma ka lalani pololei. E ili aku i ke keiki kāne hānau mua a me nā ho’oilina aku o kona kino, a i nele i ke keiki kāne ‘ole, a laila, i ke kaikamahine hānau mua a me nā ho’oilina aku o kona kino, a i nele loa i ka ho’oilina ‘ole e like me ka ‘ōlelo ma luna iho, a laila, e ili aku ka lei alii i ka mea i koho ‘ia e ka Mō’i me ka ‘ae ‘ana o nā Alii a i ho’olaha ‘ia ho’i ‘oiai e ola ana ka Mō’i; akā, inā ‘a’ole i koho ‘ia a i ho’olaha ‘ia pēlā a ua hakahaka ka noho alii, a laila, na<sup>3</sup> ka ‘Aha Kuhina ma hope koke iho o ka ‘ike ‘ia ‘ana o ia hakahaka e kauoha koke aku e hālāwai ka ‘Aha’ōlelo, a na ia ‘Aha’ōlelo e koho ma ka pālōka i kekahi alii hānau o ka ‘āina i alii e noho ma ka noho alii, a ma muli o ia ho’onoho ‘ia ‘ana e ho’omaka ai he ‘ohana Mō’i hou, a e pili iā ia a me kona mau mamoo aku ke kānāwai e kau nei no ka ili ‘ana aku o ka lei alii o ka ‘ohana Mō’i o Hawai’i nei.

26. PAUKŪ 23. ‘A’ole nō e kū i ke kānāwai ka male ‘ana o kekahi o ka ‘ohana Mō’i o Hawai’i nei inā ho’i he ho’oilina ia no ka lei alii ma lalo o ke kānāwai me ka ‘ae ‘ole ma mua o ka Mō’i e noho ana i ia<sup>4</sup> manawa. ‘O nā mea a pau o ka ‘ohana Mō’i i hana i ku’ikahi male ma ia ‘ano,

he is elected, be appointed to any civil office under the government, except that of a member of the Cabinet.

24. ARTICLE 21. The government of this kingdom is that of a constitutional monarchy, under His Majesty Kalākaua, his heirs and successors.

25. ARTICLE 22. The crown is hereby permanently confirmed to His Majesty Kalākaua, and to the heirs of his body lawfully begotten, and to their lawful descendants in a direct line; failing whom, the crown shall descend to Her Royal Highness the Princess Lili’uokalani, and the heirs of her body, lawfully begotten, and their lawful descendants in a direct line. The succession shall be to the senior male child, and to the heirs of his body; failing a male child, the succession shall be to the senior female child, and to the heirs of her body. In case there is no heir as above provided, the successor shall be the person whom the Sovereign shall appoint with the consent of the Nobles, and publicly proclaim during the Sovereign’s life; but should there be no such appointment and proclamation, and the throne should become vacant, then the Cabinet, immediately after the occurring of such vacancy, shall cause a meeting of the Legislature, who shall elect by ballot some native alii of the kingdom as successor to the throne; and the successor so elected shall become a new *stirps* for a royal family; and the succession from the sovereign thus elected, shall be regulated by the same law as the present royal family of Hawai’i.

26. ARTICLE 23. It shall not be lawful for any member of the royal family of Hawai’i who may by law succeed to the throne, to contract marriage without the consent of the reigning Sovereign. Every marriage so contracted shall be void, and the person so contracting a marriage,

*kolamu (column) 2*

3. Ua ho’ololi ‘ia ‘o “no” ‘o ia ‘o “na.”  
“No” was changed to “na.”

4. Ua ho’ololi ‘ia ‘o “ia” ‘o ia ‘o “i ia.”  
“Ia” was changed to “i ia.”

mare ana i mea ole, a o ka mea e hana ana ia kuikahi mare e hiki no ke kapae ia kona kuleana i ka noho Alii mamuli o ka hoolaha ia ana pela e ka Moi. Mahope iho o ia hoolaha ana e hoolilo ia ke kuleana Moi o ka mea i hana ia hewa i ka hooilina mahope iho ona e like me he mea la ua make ka mea nana i hana ia hewa.

27. PAUKU 24. E hoohiki ka Moi Kalakaua a o kona mau hope alii penei: Ke hoohiki nei au imua o ke Akua Mana loa, e malama mau i ke Kumukanawai o ke Aupuni, a e hooponopono no wau i ke Aupuni e like me ke Kumukanawai.

28. PAUKU 25. Aole loa e noho ma ka Nohoalii kekahi kanaka i hoahewa ia mamua no kekahi karaima nui, aole hoi kekahi pupule a hupo paha.

29. PAUKU 26. O ka Moi ka Alihikaua maluna o na koa a me na manuwa a me na mea kaua e ae ma ka moana a ma ka aina, aka aole e pono iaia ke hapai i ke kaua me ka ae ole o ka Ahaolelo. Aole e hoala ia kekahi puali kaua ma ka aina a ma ka moana paha ke hana ole ia ma ka mana o ka Ahaolelo.

30. PAUKU 27. Na ka Moi e kukakuka pu ana me kona Aha Kuka Malu a me ka ae pu ana o ka Aha Kuhina e hoopanee i ka hoopai a e kala aku i ka hala mahope o ka hoahewa ia ana no na hewa a pau, koe nae na hoopii Luna nui.

31. PAUKU 28. Na ka Moi e hoakoakoa i ka Ahaolelo ma kahi e noho ai ke Aupuni, a ma kahi e ae paha ke pilikia ia wahi mua no kekahi enemi a no kekahi mai ino paha: nana no e hookuu i ka Ahaolelo, a ina hoi he pilikia nui, e hiki no iaia me ka ae ana o ka Ahakukamalu ke hoakoakoa mai i ka Ahaolelo no ka halawai kuikawa.

e lilo ko lākou male ‘ana i mea ‘ole, a ‘o ka mea e hana ana i ia<sup>5</sup> ku‘ikahi male, e hiki nō ke kāpae ‘ia kona kuleana i ka noho ali‘i ma muli o ka ho‘olaha ‘ia ‘ana pēlā e ka Mō‘ī. Ma hope iho o ia ho‘olaha ‘ana e ho‘olilo ‘ia ke kuleana Mō‘ī o ka mea i hana i ia<sup>6</sup> hewa i ka ho‘oilina ma hope iho ona e like me he mea lā ua make ka mea nāna i hana i ia<sup>7</sup> hewa.

27. PAUKŪ 24. E ho‘ohiki ka Mō‘ī Kalākaua a ‘o kona mau hope ali‘i penei: Ke ho‘ohiki nei au i mua o ke Akua Mana Loa e mālama mau i ke Kumukānāwai o ke aupuni, a e ho‘oponopono nō wau i ke aupuni e like me ke Kumukānāwai.

28. PAUKŪ 25. ‘A‘ole loa e noho ma ka noho ali‘i kekahi kanaka i ho‘āhewa ‘ia ma mua no kekahi kalaima nui, ‘a‘ole ho‘i kekahi pupule a hūpō<sup>8</sup> paha.

29. PAUKŪ 26. ‘O ka Mō‘ī ka ‘alihikaua ma luna o nā koa a me nā manuā a me nā mea kaua ‘ē a‘e ma ka moana a ma ka ‘āina, akā, ‘a‘ole e pono iā ia ke hāpai i ke kaua me ka ‘ae ‘ole o ka ‘Aha‘ōlelo. ‘A‘ole e ho‘āla ‘ia kekahi pū‘ali kaua ma ka ‘āina a ma ka moana paha ke hana ‘ole ‘ia ma ka mana o ka ‘Aha‘ōlelo.

30. PAUKŪ 27. Na ka Mō‘ī e kūkākūkā pū ana me kona ‘Aha Kūkā Malū a me ka ‘ae pū ‘ana o ka ‘Aha Kuhina e ho‘opane‘e i ka ho‘opa‘i a e kala aku i ka hala ma hope o ka ho‘āhewa ‘ia ‘ana no nā hewa a pau, koe na‘e nā ho‘opi‘i luna nui.

31. PAUKŪ 28. Na ka Mō‘ī e ho‘ākoakoa i ka ‘Aha‘ōlelo ma kahi e noho ai ke aupuni, a ma kahi ‘ē a‘e paha ke pilikia ia wahi mua no kekahi ‘enemi a no kekahi ma‘i ‘ino paha; nāna nō e ho‘oku‘u i ka ‘Aha‘ōlelo; a inā ho‘i he pilikia nui, e hiki nō iā ia me ka ‘ae ‘ana o ka ‘Aha Kūkā Malū ke ho‘ākoakoa mai i ka ‘Aha‘ōlelo no ka hālāwai kūikawā.

may, by the proclamation of the reigning Sovereign, be declared to have forfeited his or her right to the throne, and after such proclamation, the right of succession shall vest in the next heir as though such offender were dead.

27. ARTICLE 24. His Majesty Kalākaua will, and his successors shall, take the following oath: I solemnly swear in the presence of Almighty God, to maintain the Constitution of the kingdom whole and inviolate, and to govern in conformity therewith.

28. ARTICLE 25. No person shall ever sit upon the throne, who has been convicted of any infamous crime, or who is insane, or an idiot.

29. ARTICLE 26. The King is the commander-in-chief of the army and navy, and of all other military forces of the kingdom, by sea and land. But he shall never proclaim war without the consent of the Legislature; and no military or naval force shall be organized except by the authority of the Legislature.

30. ARTICLE 27. The King, by and with the advice of his Privy Council, and with the consent of the Cabinet, has the power to grant reprieves and pardons, after conviction, for all offenses, except in case of impeachment.

31. ARTICLE 28. The King convenes the Legislature at the seat of government, or at a different place, if that should become insecure from an enemy or any dangerous disorder, and prorogues the same; and in any great emergency he may, with the advice of the Privy Council, convene the Legislature in extraordinary session.

*kolamu (column) 2*

5. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ia” ‘o ia ‘o “i ia.”  
“Ia” was changed to “i ia.”

6. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ia” ‘o ia ‘o “i ia.”  
“Ia” was changed to “i ia.”

7. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ia” ‘o ia ‘o “i ia.”  
“Ia” was changed to “i ia.”

8. ‘O ka ‘ōlelo ‘o “pupule” a me “hūpō” i ho‘opuka ‘ia ma ‘ane‘i a ma kauwahi o kēia kumukānāwai, ‘o ia nā inoa kūhelu no kekahi mau ‘ano ma‘i no‘ono‘o i ia wā. “Insane” and “idiot,” as presented here and elsewhere in this constitution, were terms officially used at the time for types of mental illness.

32. PAUKU 29. Na ka Moi ka mana e hana i na Kuikahi. O na Kuikahi e hoololi ana i na dute maluna o ka waiwai o na aina e mai, a e hoololi ana paha i kekahi kanawai e hoike ia imua o ka Ahaolelo no kona ae ana. Na ka Moi e koho i na elele Aupuni e hoouna ia ana’ku, a e haawi ia ka lakou palapala hookohu a me na kauoha e like me na kanawai iwaena o na Aupuni.

33. PAUKU 30. Na ka Moi no e ae, a e hooia i na Elele Aupuni i hoouna ia mai: nana no hoi e hai aku imua o ka Ahaolelo i ke ano o ka noho ana o ke Aupuni i kela manawa keia manawa ma kana Olelo Alii, a e hai aku hoi ia lakou i na mea ana i manao ai he pono na lakou e imi.

34. PAUKU 31. He kapu loa ke kino o ka Moi a me ka maluhia. Maluna o na Kuhina ka hihia o na oihana. Na ka Moi a me ka Aha Kuhina ka Mana Hooko. Aole no e paa na kanawai i hooholo ia e ka Ahaolelo aia a kakau ka Moi i kona inoa, koe nae na mea i hoomaopopoia ma ka Pauku 48.

35. PAUKU 32. Ina ma kekahi manawa i ka make ana o ka Moi, ua emi na makahiki o ka Hooilina Moi malalo o ka umikumamawalu makahiki, alaila, e hooko ia ka Mana Moi e kekahi Kahu Malama Aupuni, a i ole ia e ka Aha Kahu Aupuni, e like me ia i hoakaka ia mahope ae nei.

36. PAUKU 33. Ina he manao ko ka Moi i kekahi manawa e hele aku mawaho o keia Aupuni, alaila, e hiki no iaia e koho i kekahi Kahu Malama Aupuni, a i Aha Kahu Aupuni paha, nana e hooponopono i ke Aupuni ma ka inoa o ka Moi; a pela no e hiki ai i ka Moi ma kana palapala kauoha hope, e koho i kekahi mea i Kahu Malama Aupuni, a i Aha Kahu Aupuni paha nana e hooponopono i ke Aupuni no ka manawa i lawa ole ai na makahiki o ka Hooilina Moi; a i ka make ana o kekahi Moi, a e ola ana kona Hooilina malalo nae o na makahiki he umikumamawalu, me ka hana ole o ka Moi i

32. PAUKŪ 29. Na ka Mō‘ī ka mana e hana i na ku‘ikahi. ‘O nā ku‘ikahi e ho‘ololi ana i nā kuke ma luna o ka waiwai o nā ‘āina ‘ē mai, a e ho‘ololi ana paha i kekahi kānāwai e hō‘ike ‘ia i mua o ka ‘Aha‘ōlelo no kona ‘ae ‘ana. Na ka Mō‘ī e koho i nā ‘elele aupuni e ho‘ouna ‘ia ana aku, a e hā‘awi ‘ia kā lākou palapala ho‘okohu a me nā kauoha e like me nā kānāwai i waena o nā aupuni.

33. PAUKŪ 30. Na ka Mō‘ī nō e ‘ae, a e hō‘oia i nā ‘elele aupuni i ho‘ouna ‘ia mai; nāna nō ho‘i e ha‘i aku i mua o ka ‘Aha‘ōlelo i ke ‘ano o ka noho ‘ana o ke aupuni i kēlā manawa kēia manawa ma kāna ‘ōlelo alii‘i a e ha‘i aku ho‘i iā lākou i nā mea āna i mana‘o ai he pono na lākou e ‘imi.

34. PAUKŪ 31. He kapu loa ke kino o ka Mō‘ī a me ka maluhia. Ma luna o nā kuhina ka hihia o nā ‘oihana. Na ka Mō‘ī a me ka ‘Aha Kuhina ka mana ho‘okō. ‘A‘ole nō e pā‘a nā kānāwai i ho‘oholo ‘ia e ka ‘Aha‘ōlelo aia a kākau ka Mō‘ī i kona inoa, koe na‘e nā mea i ho‘omaopopo ‘ia ma ka Paukū 48.

35. PAUKŪ 32. Inā ma kekahi manawa i ka make ‘ana o ka Mō‘ī, ua emi nā makahiki o ka ho‘oilina mō‘ī ma lalo o ka ‘umikumamāwalu makahiki, a laila, e ho‘okō ‘ia ka mana Mō‘ī e kekahi kahu mālama aupuni, a i ‘ole ia, e ka ‘aha kahu aupuni, e like me ia i ho‘ākāka ‘ia ma hope a‘e nei.

36. PAUKŪ 33. Inā he mana‘o ko ka Mō‘ī i kekahi manawa e hele aku ma waho o kēia aupuni, a laila, e hiki nō iā ia e koho i kekahi kahu mālama aupuni, a i ‘aha kahu aupuni paha, nāna e ho‘oponopono i ke aupuni ma ka inoa o ka Mō‘ī; a pēlā nō e hiki ai i ka Mō‘ī ma kāna palapala kauoha hope, e koho i kekahi mea i kahu mālama aupuni, a i ‘aha kahu aupuni paha nāna e ho‘oponopono i ke aupuni no ka manawa i lawa ‘ole ai nā makahiki o ka ho‘oilina Mō‘ī; a i ka make ‘ana o kekahi Mō‘ī, a e ola ana kona ho‘oilina ma lalo na‘e o nā makahiki he ‘umikumamāwalu, me ka hana

32. ARTICLE 29. The King has the power to make treaties. Treaties involving changes in the tariff or in any law of the kingdom, shall be referred for approval to the Legislature. The King appoints public ministers, who shall be commissioned, accredited, and instructed agreeably to the usage and law of nations.

33. ARTICLE 30. It is the King’s prerogative to receive and acknowledge public ministers; to inform the Legislature by royal message, from time to time, of the state of the kingdom; and to recommend to its consideration such measures as he shall judge necessary and expedient.

34. ARTICLE 31. The person of the King is inviolable and sacred. His ministers are responsible. To the King and the Cabinet belongs the executive power. All laws that have passed the Legislature, shall require His Majesty’s signature in order to confirm their<sup>5</sup> validity, except as provided in Article 48.

35. ARTICLE 32. Whenever, upon the decease of the reigning Sovereign, the heir shall be less than eighteen years of age, the royal power shall be exercised by a regent or council of regency, as hereinafter provided.

36. ARTICLE 33. It shall be lawful for the King at any time when he may be about to absent himself from the kingdom, to appoint a regent or council of regency, who shall administer the government in his name; and likewise the King may, by his last will and testament, appoint a regent or council of regency to administer the government during the minority of any heir to the throne; and should a Sovereign decease, leaving a minor heir, and having made no last will and testament, the Cabinet at the time of such decease shall be a council of regency, until the Legislature, which shall be called

*kolamu (column) 3*

5. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “to their” ‘o ia ‘o “to confirm their.”  
“To their” was changed to “to confirm their.”



kona palapala kauoha hope, alaila, e hooliloia ka Aha Kuhina e noho ana ia wa i Aha Kahu Aupuni, a hiki i ka manawa e akoakoa ai ka Ahaolelo; a e kauoha ia e halawai koke ka Ahaolelo. Ma ia halawai ana o ka Ahaolelo, e koho koke no lakou ma ka balota i kekahi mea i Kahu Malama Aupuni, a i Aha Kahu Aupuni paha, nana e hooponopono i ke Aupuni ma ka inoa o ka Moi, a e hooko i na hana a pau i haawi ia na ka Moi e hana malalo o ke Kumukanawai, a hiki aku ia i ka piha ana o na makahiki he umikumamawalu, oia hoi na makahiki e oo ai ka Moi.

37. PAUKU 34. O ka Moi, oia ke Alii nui maluna o na 'Lii a me na kanaka a pau.

38. PAUKU 35. O na inoa hanohano a pau a me ka nani a me ka hoalii ana, mai ka Moi mai no lakou.

39. PAUKU 36. Na ka Moi e hana i ke dala, a e hooponopono i ke dala ma ke Kanawai.

40. PAUKU 37. E hiki no i ka Moi, i ka wa e kaua ia mai ai, a haunaele paha no ke kipi, ke hoolilo i kona Aupuni a pau, a i kekahi hapa paha, malalo o ke Kanawai Koa.

41. PAUKU 38. Aole e hoano e ia ka hae o ke Aupuni, me ka ae ole o ka Ahaolelo.

42. PAUKU 39. Aole no e hiki ke hoopii ia a hookolokolo ia ka Moi iloko o kekahi ahahookolokolo o ke Aupuni.

43. PAUKU 40. E mau no ka Aha Kukakuka o ke Aupuni no ka imi pu me ka Moi ma na mea a pau e pili ana i ka pomaikai o ke Aupuni i na manawa a pau a ka Moi e makemake ai, a e kapa ia aku ia Aha, o ka Aha Kuka Malu o ka Moi. Na ka Moi e koho i na hoa o ia aha a e noho lakou oiai ko ke Alii makemake; a na ia aha e lawelawe a hooko me na mana wale no i loa aku malalo o ke Kumukanawai.

‘ole o ka Mō‘ī i kona palapala kauoha hope, a laila, e ho‘olilo ‘ia ka ‘Aha Kuhina e noho ana i ia<sup>9</sup> wā i ‘aha kahu aupuni, a hiki i ka manawa e ‘ākoakoa ai ka ‘Aha‘ōlelo; a e kauoha ‘ia e hālāwai koke ka ‘Aha‘ōlelo. Ma ia hālāwai ‘ana o ka ‘Aha‘ōlelo, e koho koke nō lākou ma ka pāloka i kekahi mea i kahu mālama aupuni, a i ‘aha kahu aupuni paha, nāna e ho‘oponopono i ke aupuni ma ka inoa o ka Mō‘ī, a e ho‘okō i nā hana a pau i hā‘awi ‘ia na ka Mō‘ī e hana ma lalo o ke Kumukānāwai, a hiki aku ia i ka piha ‘ana o nā makahiki he ‘umikumamāwalu, ‘o ia ho‘ī nā makahiki e o‘o ai ka Mō‘ī.

37. PAUKŪ 34. ‘O ka Mō‘ī, ‘o ia ke Ali‘ī Nui ma luna o nā ali‘ī a me nā kānaka a pau.

38. PAUKŪ 35. ‘O nā inoa hanohano a pau a me ka nani a me ka ho‘āli‘ī ‘ana, mai ka Mō‘ī mai nō lākou.

39. PAUKŪ 36. Na ka Mō‘ī e hana i ke kālā, a e ho‘oponopono i ke kālā ma ke kāmāwai.

40. PAUKŪ 37. E hiki nō i ka Mō‘ī, i ka wā e kaua ‘ia mai ai, a haunaele paha no ke kipi, ke ho‘olilo i kona aupuni a pau, a i kekahi hapa paha, ma lalo o ke kāmāwai koa.

41. PAUKŪ 38. ‘A‘ole e hō‘ano ‘ē ‘ia ka hae o ke aupuni, me ka ‘ae ‘ole o ka ‘Aha‘ōlelo.

42. PAUKŪ 39. ‘A‘ole nō e hiki ke ho‘opi‘ī ‘ia a ho‘okolokolo ‘ia ka Mō‘ī i loko o kekahi ‘aha ho‘okolokolo o ke aupuni.

43. PAUKŪ 40. E mau nō ka ‘Aha Kūkākūkā o ke Aupuni no ka ‘imi pū me ka Mō‘ī ma nā mea a pau e pili ana i ka pōmaika‘i o ke aupuni i nā manawa a pau a ka Mō‘ī e makemake ai, a e kapa ‘ia aku ia ‘Aha ‘o ka ‘Aha Kūkā Malū o ka Mō‘ī. Na ka Mō‘ī e koho i nā hoa o ia ‘Aha a e noho lākou ‘oiai ko ke Ali‘ī makemake; a na ia ‘Aha e lawelawe a ho‘okō me nā mana wale nō i loa‘a aku ma lalo o ke Kumukānāwai.

immediately, be assembled and the Legislature immediately that it is assembled shall proceed to choose by ballot, a regent or council of regency, who shall administer the government in the name of the King, and exercise all the powers which are constitutionally vested in the King, until such heir shall have attained the age of eighteen years, which age is declared to be the legal majority of such Sovereign.

37. ARTICLE 34. The King is Sovereign of all the chiefs and of all the people.

38. ARTICLE 35. All titles of honor, orders, and other distinctions, emanate from the King.

39. ARTICLE 36. The King coins money and regulates the currency, by law.

40. ARTICLE 37. The King, in the case of invasion or rebellion, can place the whole kingdom, or any part of it, under martial law.

41. ARTICLE 38. The national ensign shall not be changed, except by act of the Legislature.

42. ARTICLE 39. The King cannot be sued or held to account in any court or tribunal of the kingdom.

43. ARTICLE 40. There shall continue to be a Council of State, for advising the King in all matters for the good of the state, wherein he may require its advice, which Council shall be called the King’s Privy Council of State, and the members thereof shall be appointed by the King, to hold office during His Majesty’s pleasure, and which Council shall have and exercise only such powers as are given to it by the Constitution.

*kolamu (column) 2*

9. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ia” ‘o ia ‘o “i ia.”  
“Ia” was changed to “i ia.”

44. PAUKU 41. Eia na hoa o ka Aha Kuhina, o ke Kuhina o ko na Aina e, o ke Kuhina Kalaiaina, o ke Kuhina Waiwai a me ka Loio Kuhina, o lakou na hoa kuka o ka Moi ma na mea pili i ke Aupuni, a e noho lakou oiai ma ka oihana, i mau hoa no ka Aha Kuka Malu o ka Moi. Na ka Moi e koho a e hookohu ia lakou a nana no e hoopau ia lakou mamuli wale no o ka hooholo ia ana o ka olelo hooholo hilina'i ole e ka hapa-nui o na hoa a pau i koho ia o ka Ahaolelo, a mamuli paha o ka hoahewa ia ana no kekahi feloni, a he hiki no ke hoopii luna nui ia. Aole e paa kekahi hana a ka Moi ke ole e kakau inoa ia e kekahi hoa o ka Aha Kuhina, a ma ia kakau ana ua ili ka hihia maluna ona.

45. PAUKU 42. Na kela hoa keia hoa o ka Aha Kuhina e malama i kona keena oihana ma kahi e noho ai ke Aupuni: a maluna o lakou pakahi ka hewa o ka hana o ko lakou mau hope a me na kakauolelo. E noho ka Aha Kuhina mamuli o ko lakou oihana ma ka Ahaolelo me ka mana koho, koe nae ke koho ana ma na olelo hooholo hilina'i ole ia lakou.

46. PAUKU 43. E hoike aku ke Kuhina Waiwai imua o ka Ahaolelo ma ka inoa o ke Aupuni, ma ka la mua o ka halawai ana o kela a me keia kau o na makahiki elua o ka Ahaolelo, i ka palapala hoike o na loa me na lilo o ka Waihona Dala, ma ka olelo Hawai'i a me ka olelo Enelani.

47. PAUKU 44. O ka mana kau kanawai o ke Aupuni aia no i ka Moi a me ka Ahaolelo, aia no iloko o ia Ahaolelo na 'Lii a me na Lunamakaainana e noho pu ana.

48. PAUKU 45. E kapa ia ka Aha Kau Kanawai oia ka Ahaolelo o ke Aupuni Hawai'i, a e akoakoa ka Ahaolelo i kela a me keia elua makahiki ma ka malama o Mei. E malama ia ke Kau mua ma ka makahiki o ko kakou Haku umikumamawalu haneri me kanawalu kumamawalu.

44. PAUKŪ 41. Eia nā hoa o ka 'Aha Kuhina, 'o ke Kuhina o ko nā 'Āina 'ē, 'o ke Kuhina Kālai'āina, 'o ke Kuhina Waiwai, a me ka Loio Kuhina, 'o lākou nā hoa kūkā o ka Mō'i ma nā mea pili i ke aupuni, a e noho lākou 'oiai ma ka 'oihana, i mau hoa no ka 'Aha Kūkā Malū o ka Mō'i. Na ka Mō'i e koho a e ho'okohu iā lākou a nāna nō e ho'opau iā lākou ma muli wale nō o ka ho'oholo 'ia 'ana o ka 'ōlelo ho'oholo hilina'i 'ole e ka hapanui o nā hoa a pau i koho 'ia o ka 'Aha'ōlelo, a ma muli paha o ka ho'āhewa 'ia 'ana no kekahi peloni, a he hiki nō ke ho'opii luna nui 'ia. 'A'ole e pa'a kekahi hana a ka Mō'i ke 'ole e kākau inoa 'ia e kekahi hoa o ka 'Aha Kuhina, a ma ia kākau 'ana ua ili ka hihia ma luna ona.

45. PAUKŪ 42. Na kēla hoa kēia hoa o ka 'Aha Kuhina e mālama i kona ke'ena 'oihana ma kahi e noho ai ke aupuni, a ma luna o lākou pākahi ka hewa o ka hana o ko lākou mau hope a me nā kākau 'ōlelo. E noho ka 'Aha Kuhina ma muli o ko lākou 'oihana ma ka 'Aha'ōlelo me ka mana koho, koe na'e ke koho 'ana ma nā 'ōlelo ho'oholo hilina'i 'ole iā lākou.

46. PAUKŪ 43. E hō'ike aku ke kuhina waiwai i mua o ka 'Aha'ōlelo ma ka inoa o ke aupuni, ma ka lā mua o ka hālāwai 'ana o kēla a me kēia kau o nā makahiki 'elua o ka 'Aha'ōlelo, i ka palapala hō'ike o nā loa'a me nā lilo o ka waihona kālā ma ka 'ōlelo Hawai'i a me ka 'ōlelo 'Enelani.

47. PAUKŪ 44. 'O ka mana Kau Kānāwai o ke aupuni aia nō i ka Mō'i a me ka 'Aha'ōlelo, aia nō i loko o ia 'Aha'ōlelo nā Ali'i a me nā Lunamaka'āinana e noho pū ana.

48. PAUKŪ 45. E kapa 'ia ka 'Aha Kau Kānāwai 'o ia ka 'Aha'ōlelo o ke Aupuni Hawai'i, a e 'ākoakoa ka 'Aha'ōlelo i kēla a me kēia 'elua makahiki ma ka malama 'o Mei. E mālama 'ia ke kau mua ma ka makahiki o ko kākou Haku 'umikumamāwalu haneli me kanawalukumamāwalu.

*kolamu (column) 3*

6. Ua ho'ololi 'ia 'o "hold" 'o ia 'o "holds."  
"Hold" was changed to "holds."

44. ARTICLE 41. The Cabinet shall consist of the minister of foreign affairs, the minister of the interior, the minister of finance, and the attorney general, and they shall be His Majesty's special advisers in the executive affairs of the kingdom; and they shall be *ex officio* members of His Majesty's Privy Council of State. They shall be appointed and commissioned by the King and shall be removed by him, only upon a vote of want of confidence passed by a majority of all the elective members of the Legislature, or upon conviction of felony, and shall be subject to impeachment. No act of the King shall have any effect unless it be countersigned by a member of the Cabinet, who by that signature makes himself responsible.

45. ARTICLE 42. Each member of the Cabinet shall keep an office at the seat of government, and shall be accountable for the conduct of his deputies and clerks. The Cabinet holds<sup>6</sup> seats *ex officio*, in the Legislature, with the right to vote, except on a question of want of confidence in them.

46. ARTICLE 43. The minister of finance shall present to the Legislature in the name of the government, on the first day of each biennial session, the financial budget, in the Hawaiian and English languages.

47. ARTICLE 44. The Legislative power of the kingdom is vested in the King and the Legislature, which shall consist of the Nobles and Representatives sitting together.

48. ARTICLE 45. The legislative body shall be styled the Legislature of the Hawaiian Kingdom and shall assemble, biennially, in the month of May. The first regular session shall be held in the year of our Lord Eighteen Hundred and Eighty-Eight.

49. PAUKU 46. E hoohiki pakahi kela hoa keia hoa o ka Ahaolelo, penei: Ke hoohiki nei au imua o ke Akua Mana Loa, e kokua au mamuli o ke Kumukanawai o ke Aupuni Hawaii, a e hana pololei me ka ewaewa ole i ka’u hana iloko o ka Ahaolelo.

50. PAUKU 47. Na ka Ahaolelo ka mana e hoololi i ke Kumukanawai e like me ka olelo mahope ae nei, a e kau i kela manawa keia manawa i na Kanawai kupono a pau, ke kue ole nae i ke Kumukanawai.

51. PAUKU 48. O na Bila Kanawai a pau i hooholo ia e ka Ahaolelo mamua o ka lilo ana i Kanawai e waiho ia imua o ka Moi. Ina e apono oia, e kakau inoa oia, a ma ia mea e lilo ai ia i Kanawai; aka, ina aole oia i kakau inoa, e hoihoi hou ae oia me na kumu pu o kona hoole ana i ka Ahaolelo, a na ka Ahaolelo e kakau i na kumu o kona hoole ana maloko o ko lakou buke moolelo, a e hapai hou lakou i ka noonoo ana o ia mea. Ina mahope o ia noonoo hou ana ua hoapono ia ua Bila Kanawai nei e ka elua hapa-kolu o na hoa a pau i koho ia o ka Ahaolelo, alaila, e lilo no ia i Kanawai. Ma ia mau hana ana a pau e hoomaopopo ia ke koho ana ma ke kahea ana i na ae a me na hoole, a e kakau ia ma ka buke moolelo o ka Ahaolelo na inoa o ka poe a pau i koho ma ka ae a me ka hoole i ka Bila Kanawai. Ina e hoihoi ole ia mai kekahi Bila Kanawai e ka Moi iloko o na la he umi (koe na La Sabati) mahope o ka waiho ia ana aku imua ona, alaila, e lilo no ia i Kanawai me he mea la he Kanawai i kakau inoa ia e ia, ke ole nae e hiki ole ka hoihoi ana mai mamuli o ka hookuu e ia ana o ka Ahaolelo, a ina pela aole ia e lilo i Kanawai.

49. PAUKŪ 46. E ho‘ohiki pākahi kēlā hoa kēia hoa o ka ‘Aha‘ōlelo, penei: Ke ho‘ohiki nei au i mua o ke Akua Mana Loa, e kōkua au ma muli o ke Kumukānāwai o ke aupuni Hawai‘i, a e hana pololei me ka ‘ewa‘ewa ‘ole i ka’u hana i loko o ka ‘Aha‘ōlelo.

50. PAUKŪ 47. Na ka ‘Aha‘ōlelo ka mana e ho‘ololi i ke Kumukānāwai e like me ka ‘ōlelo ma hope a‘e nei, a e kau i kēlā manawa kēia manawa i nā kānāwai kūpono a pau, ke kū‘ē ‘ole na‘e i ke Kumukānāwai.

51. PAUKŪ 48. ‘O nā pila kānāwai a pau i ho‘oholo ‘ia e ka ‘Aha‘ōlelo ma mua o ka lilo ‘ana i kānāwai e waiho ‘ia i mua o ka Mō‘ī. Inā e ‘āpono ‘o ia, e kākau inoa ‘o ia, a ma ia mea e lilo ai ia i kānāwai; akā, inā ‘a‘ole ‘o ia i kākau inoa, e ho‘iho‘i hou a‘e ‘o ia me nā kumu pū o kona hō‘ole ‘ana i ka ‘Aha‘ōlelo, a na ka ‘Aha‘ōlelo e kākau i nā kumu o kona hō‘ole ‘ana ma loko o ko lākou puke mo‘olelo, a e hāpai hou lākou i ka no‘ono‘o ‘ana o ia mea. Inā ma hope o ia no‘ono‘o hou ‘ana ua ho‘āpono ‘ia ua pila kānāwai nei e ka ‘elua hapakolu o nā hoa a pau i koho ‘ia o ka ‘Aha‘ōlelo, a laila, e lilo nō ia i kānāwai. Ma ia mau hana ‘ana a pau e ho‘omaopopo ‘ia ke koho ‘ana ma ke kāhea ‘ana i nā ‘ae a me nā hō‘ole, a e kākau ‘ia ma ka puke mo‘olelo o ka ‘Aha‘ōlelo nā inoa o ka po‘e a pau i koho ma ka ‘ae a me ka hō‘ole i ka pila kānāwai. Inā e ho‘iho‘i ‘ole ‘ia mai kekahi pila kānāwai e ka Mō‘ī i loko o nā lā he ‘umi (koe nā Lā Kāpaki) ma hope o ka waiho ‘ia ‘ana aku i mua ona, a laila, e lilo nō ia i kānāwai me he mea lā he kānāwai i kākau inoa ‘ia e ia, ke ‘ole na‘e e hiki ‘ole ka ho‘iho‘i ‘ana mai ma muli o ka ho‘oku‘u ‘ē ‘ia ‘ana o ka ‘Aha‘ōlelo, a inā pēlā ‘a‘ole ia e lilo i kānāwai.

49. ARTICLE 46. Every member of the Legislature shall take the following oath: I solemnly swear, in the presence of Almighty God, that I will faithfully support the Constitution of the Hawaiian kingdom, and conscientiously and impartially discharge my duties as a member of the Legislature.

50. ARTICLE 47. The Legislature has full power and authority to amend the Constitution as hereinafter provided; and from time to time to make all manner of wholesome laws, not repugnant to the Constitution.

51. ARTICLE 48. Every bill which shall have passed the Legislature, shall, before it becomes law, be presented to the King. If he approves he shall sign it and it shall thereby become a law, but, if not, he shall return it, with his objections, to the Legislature, which shall enter the objections at large on their journal and proceed to reconsider it. If after such re-consideration<sup>7</sup> it shall be approved by a two-thirds vote of all the elective members of the Legislature it shall become a law. In all such cases the votes shall be determined by yeas and nays, and the names of the persons voting for and against the bill shall be entered on the journal of the Legislature. If any bill shall not be returned by the King within ten days (Sundays excepted) after it shall have been presented to him, the same shall be a law in like manner as if he had signed it, unless the Legislature by their adjournment prevent its return, in which case it shall not be a law.

*kolamu (column) 3*

7. He mana pela kahiko ‘o “re-consideration” o “reconsideration.”

“Re-consideration” is an archaic spelling of “reconsideration.”

52. PAUKU 49. Na ka Ahaolelo e hooponopono i ka noho ana o kona poe ponoī, koe nae ma na mea e hoomaopopo ia ana ma ke Kanawai ma keia hope aku; a e hiki no i ka hapa nui ke hapai i na hana, aka, e hiki no i ka hapa uuku ke hoopanee i ka halawai i kela la i keia la, a e kauoha aku i na hoa i hiki ole mai e akoakoa pu me lakou, mamuli o ka hana a me ka hoopai i hooholo ia e ka Ahaolelo.

53. PAUKU 50. Na ka Ahaolelo e koho i kona mau luna, a e kau i na Kanawai e holo ai kana hana.

54. PAUKU 51. Na ka Ahaolelo e hoopai ma ka halepaahao no na la aole e oi aku mamua o ke kanakolu, i kela kanaka keia kanaka, aole oia no lakou, ke hoomaewaewa oia i ka Ahaolelo ma ka hana hooahaunaale, a hoowahawaha paha iloko ona, a ke hoolaha oia, oiai e noho ana ia Aha, i kekahi moolelo wahahee no ka hana o ka Ahaolelo, a he olelo hoinoino paha, a ke hooweliweli paha oia i kekahi hoa o ka Ahaolelo ma ka hana ino i kona kino, a i kona waiwai paha, no kekahi mea ana i hana ai, a i olelo ai paha iloko o ka Ahaolelo; a ke lele ino paha oia i kekahi o ua poe la no ua mau mea nei, a ke lele ino a hopu paha oia i kekahi hoike, a i kekahi kanaka e ae paha i kauohaia e ka Ahaolelo i kona hele ana ilaila, a hoi ana paha, a ke hoopakele paha oia i kekahi kanaka i hopuia mamuli o ke kauoha a ka Ahaolelo.

55. PAUKU 52. Na ka Ahaolelo e hoopai i kona poe ponoī no na hana hooahaunaale.

56. PAUKU 53. E malama ka Ahaolelo i buke moolelo no kana mau hana; a ina e makemake ka hapa lima hookahi o ka poe e noho ana i ka Ahaolelo, alaila e kakau ia iloko o ua buke nei na inoa o ka poe ae a me ka poe hoole o ka Ahaolelo i kela hana keia hana.

52. PAUKŪ 49. Na ka ‘Aha‘ōlelo e ho‘oponopono i ka noho ‘ana o kona po‘e pono‘ī, koe na‘e ma nā mea e ho‘omaopopo ‘ia ana ma ke kānāwai ma kēia hope aku; a e hiki nō i ka hapanui ke hāpai i nā hana, akā, e hiki nō i ka hapa‘u‘uku ke ho‘opane‘e i ka hālāwai i kēlā lā i kēia lā, a e kauoha aku i nā hoa i hiki ‘ole mai e ‘ākoakoa pū me lākou ma muli o ka hana a me ka ho‘opa‘i i ho‘oholo ‘ia e ka ‘Aha‘ōlelo.

53. PAUKŪ 50. Na ka ‘Aha‘ōlelo e koho i kona mau luna, a e kau i nā kānāwai e holo ai kāna hana.

54. PAUKŪ 51. Na ka ‘Aha‘ōlelo e ho‘opa‘i ma ka hale pa‘ahao no nā lā ‘a‘ole e ‘oi aku ma mua o ke kanakolu, i kēlā kanaka kēia kanaka, ‘a‘ole ‘o ia no lākou, ke ho‘omā‘ewa‘ewa ‘o ia i ka ‘Aha‘ōlelo ma ka hana ho‘ohaunaale, a ho‘owahāwahā paha i loko ona, a ke ho‘olaha ‘o ia, ‘oiai e noho ana ia ‘Aha, i kekahi mo‘olelo wahahe‘e no ka hana o ka ‘Aha‘ōlelo, a he ‘ōlelo hō‘ino‘ino paha, a ke ho‘oweliweli paha ‘o ia i kekahi hoa o ka ‘Aha‘ōlelo ma ka hana ‘ino i kona kino, a i kona waiwai paha, no kekahi mea āna i hana ai, a i ‘ōlelo ai paha i loko o ka ‘Aha‘ōlelo; a ke lele ‘ino paha ‘o ia i kekahi o ua po‘e lā no ua mau mea nei, a ke lele ‘ino a hopu paha ‘o ia i kekahi hō‘ike, a i kekahi kanaka ‘ē a‘e paha i kauoha ‘ia e ka ‘Aha‘ōlelo i kona hele ‘ana i laila, a ho‘i ‘ana paha, a ke ho‘opakele paha ‘o ia i kekahi kanaka i hopu ‘ia ma muli o ke kauoha a ka ‘Aha‘ōlelo.

55. PAUKŪ 52. Na ka ‘Aha‘ōlelo e ho‘opa‘i i kona po‘e pono‘ī no nā hana ho‘ohaunaale.

56. PAUKŪ 53. E mālama ka ‘Aha‘ōlelo i puke mo‘olelo no kāna mau hana; a inā e makemake ka hapalima ho‘okahi o ka po‘e e noho ana i ka ‘Aha‘ōlelo, a laila, e kākau ‘ia i loko o ua puke nei nā inoa o ka po‘e ‘ae a me ka po‘e hō‘ole o ka ‘Aha‘ōlelo i kēlā hana kēia hana.

52. ARTICLE 49. The Legislature shall be the judge of the qualifications of its own members, except as may hereafter be provided by law, and a majority shall constitute a quorum to do business; but a smaller number may adjourn from day to day, and compel the attendance of absent members, in such manner and under such penalties as the Legislature may provide.

53. ARTICLE 50. The Legislature shall choose its own officers and determine the rules of its own proceedings.

54. ARTICLE 51. The Legislature shall have authority to punish by imprisonment, not exceeding thirty days, every person, not a member, who shall be guilty of disrespect to the Legislature by any disorderly or contemptuous behavior in its presence; or who, during the time of its sitting, shall publish any false report of its proceedings, or insulting comments upon the same; or who shall threaten harm to the body or estate of any of its members for any thing said or done in the Legislature; or who shall assault any of them therefor,<sup>8</sup> or who shall assault or arrest any witness, or other person ordered to attend the Legislature, on his way going or returning; or who shall rescue any person arrested by order of the Legislature.

55. ARTICLE 52. The Legislature may punish its own members for disorderly behavior.

56. ARTICLE 53. The Legislature shall keep a journal of its proceedings; and the yeas and nays of the members, on any question, shall, at the desire of one-fifth of those present, be entered on the journal.

*kolamu (column) 3*

8. He mana pela kahiko ‘o “therefor” o “therefore.”

“Therefor” is an archaic spelling variant of “therefore.”

57. PAUKU 54. Aole loa e hopu ia kekahi o ka poe o ka Ahaolelo oia i e noho ana oia mamuli o ia Aha, e hele ana ilaila a e hoi ana paha aole nae e oi aku ia malu i na la he iwakalua mamua iho o ka hoomaka ana o ka Ahaolelo a me kona hookuuia ana, koe nae ke kipi, ka feloni a me ka hoohaunaele; aole e hookolokolo ia kekahi o lakou imua o kekahi Ahahookolokolo a ma kekahi wahi e ae paha no kekahi olelo a paio paha ma ka Ahaolelo.

58. PAUKU 55. E uku ia na Lunamakaainana no ka lakou hana, e like me ka mea i olelo ia ma ke kanawai, noloko ae o ka Waihona dala o ke Aupuni; aole no nae e hoo nui ia keia uku i ke au o na makahiki elua i hooholo ia ai ka olelo e hoonui i ka uku, aole hoi e kau ia kekahi kanawai e hoomahuahua ana i ka uku o ua poe la mamua o na dala elua haneri me kanalima no kela a me keia au o na makahiki elua.

59. PAUKU 56. O ke ‘Lii o ka Ahaolelo, he kupa ia no ke Aupuni i hiki aku oia i na makahiki he iwakalua-kumamalima a i noho ma ke Aupuni no na makahiki ekolu a he waiwai kona iloko o keia Aupuni i kupono i ka auhau i hiki aku i ka ekolu tausani dala mawaho ae o na hihia a pau, a i ole ia, he loa makahiki kona aole i emi malalo o eono haneri dala.

60. PAUKU 57. E noho na Alii i Ahahookolokolo, no lakou wale no na mana a pau e hoolohe a e hooholo i na hoopii Luna Nui a pau i hoopiiia’i e na Luna Makaainana ma ko lakou ano Aha Ninaninau Nui o ke Aupuni, i kekahi Luna Nui, a mau Luna Nui paha, no ka lakou oihana; mamua aku o ka hookolokolo ana i kela Hoopii Luna Nui keia Hoopii Luna Nui e hoohiki pakahi na Alii e hookolokolo pono me ka ewaewa ole i ka mea i hoopiiia’i, mamuli o na hoike a me ke Kanawai. Aole nae e oi aku ka lakou olelo hoahewa i ka hoopau ana i kona noho luna ana, a me ka hoole loa i kona noho hou ana ma kekahi oihana e hanohano ai a e waiwai ai paha, malalo o keia

57. PAUKŪ 54. ‘A’ole loa e hopu ‘ia kekahi o ka po’e o ka ‘Aha’olelo ‘oia i e noho ana ‘o ia ma muli o ia ‘Aha, e hele ana i laila a e ho’i ana paha ‘a’ole na’e e ‘oi aku ia malu i nā lā he iwakālua ma mua iho o ka ho’omaka ‘ana o ka ‘Aha’olelo a me kona ho’oku‘u ‘ia ‘ana, koe na’e ke kipi, ka peloni, a me ka ho’ohaunaele; ‘a’ole e ho’okolokolo ‘ia kekahi o lākou i mua o kekahi ‘aha ho’okolokolo a ma kekahi wahi ‘ē a’e paha no kekahi ‘olelo a paio paha ma ka ‘Aha’olelo.

58. PAUKŪ 55. E uku ‘ia nā Lunamaka‘āinana no kā lākou hana, e like me ka mea i ‘olelo ‘ia ma ke kānāwai, no loko a’e o ka waihona kālā o ke aupuni; ‘a’ole nō na’e e ho’onui ‘ia kēia uku i ke au o nā makahiki ‘elua i ho’oholo ‘ia ai ka ‘olelo e ho’onui i ka uku, ‘a’ole ho’i e kau ‘ia kekahi kānāwai e ho’omāhuahua ana i ka uku o ua po’e lā ma mua o nā kālā ‘elua haneli me kanalima no kēlā a me kēia au o nā makahiki ‘elua.

59. PAUKŪ 56. ‘O ke Ali‘i o ka ‘Aha’olelo, he kupa ia no ke aupuni i hiki aku ‘o ia i nā makahiki he iwakāluakumamālima a i noho ma ke aupuni no nā makahiki ‘ekolu a he waiwai kona i loko o kēia aupuni i kūpono i ka ‘auhau i hiki aku i ka ‘ekolu kaukani kālā ma waho a’e o nā hihia a pau, a i ‘ole ia, he loa‘a makahiki kona ‘a’ole i emi ma lalo o ‘eono haneli kālā.<sup>10</sup>

60. PAUKŪ 57. E noho nā Ali‘i i ‘Aha Ho’okolokolo, no lākou wale nō nā mana a pau e ho’olohe a e ho’oholo i nā ho’opi‘i luna nui a pau i ho’opi‘i ‘ia ai e nā Lunamaka‘āinana ma ko lākou ‘ano ‘Aha Ninaninau Nui o ke Aupuni, i kekahi Luna Nui, a mau Luna Nui paha, no kā lākou ‘oihana; ma mua aku o ka ho’okolokolo ‘ana i kēlā ho’opi‘i Luna Nui kēia ho’opi‘i Luna Nui e ho’ohiki pākahi nā Ali‘i e ho’okolokolo pono me ka ‘ewa‘ewa ‘ole i ka mea i ho’opi‘i ‘ia ai, ma muli o nā hō‘ike a me ke kānāwai. ‘A’ole na’e e ‘oi aku kā lākou ‘olelo ho’āhewa i ka ho’opau ‘ana i kona noho luna ‘ana, a me ka hō‘ole loa i kona noho hou ‘ana ma kekahi

57. ARTICLE 54. The members of the Legislature shall, in all cases, except treason, felony, or breach of the peace, be privileged from arrest during their attendance at the sessions of the Legislature, and in going to and returning from the same; provided such privilege as to going and returning shall not cover a period of over twenty days; and they shall not be held to answer for any speech or debate made in the Legislature, in any court or place whatsoever.

58. ARTICLE 55. The Representatives shall receive for their services a compensation to be determined by law, and paid out of the public treasury, but no increase of compensation shall take effect during the biennial term in which it shall have been made; and no law shall be passed increasing the compensation of Representatives beyond the sum of two hundred and fifty dollars each for each biennial term.

59. ARTICLE 56. A Noble shall be a subject of the kingdom, who shall have attained the age of twenty-five years and resided in the kingdom three years, and shall be the owner of taxable property in this kingdom of the value of three thousand dollars over and above all encumbrances, or in receipt of an income of not less than six hundred dollars per annum.

60. ARTICLE 57. The Nobles shall be a court, with full and sole authority to hear and determine all impeachments made by the Representatives, as the grand inquest of the kingdom, against any officers of the kingdom, for misconduct or mal-administration<sup>9</sup> in their offices; but previous to the trial of every impeachment the Nobles shall respectively be sworn, truly and impartially to try and determine the charge in question, according to evidence and law. Their judgement,<sup>10</sup> however, shall not extend further than to removal from office and disqualification to hold or enjoy any place of

*kolamu (column) 2*

10. He mau huina kālā nui loa kēia o ka waiwai a uku makahiki o ia manawa i kāka‘ikahi loa ai ka po’e i hiki ke holo moho Ali‘i o ka ‘Aha’olelo.

The property value and income sums listed were very high for that time and severely restricted the number of people eligible to run for the office of noble.

*kolamu (column) 3*

9. He mana pela kahiko ‘o “mal-administration” o “maladministration.”

“Mal-administration” is an archaic spelling variant of “maladministration.”

10. He mana pela ‘o “judgement” o “judgment.”

“Judgement” is a spelling variant of “judgment.”

Aupuni. Aka, e hiki no i ka mea i hoahewaia pela ke hoopii hou ia, a e hookolokolo hou ia, a e hoahewa hou ia, a e hoopai hou ia mahope mamuli o ke Kanawai o ka aina.

61. PAUKU 58. E koho ia na ‘Lii he iwakalua-kumamaha o ka Ahaolelo penei: eono no ka Mokupuni o Hawaii, eono no na Mokupuni o Maui, Molokai a me Lanai, eiwa no ka Mokupuni o Oahu, ekolu no na Mokupuni o Kauai a me Niihau. Ma ke koho mua ana malalo o keia Kumukanawai e koho ia na ‘Lii e noho lakou a hiki i ka wa koho o ka Ahaolelo o ka makahiki o ko kakou Haku 1890, a ma ia koho ana a ma ia hope aku e koho ia na ‘Lii i ka wa a ma kahi e koho ia ai na Lunamakaainana. A ma ke koho ana i ka makahiki o ko kakou Haku 1890, e koho ia ka hapakolu o na ‘Lii o na mahele i olelo mua ia no elua makahiki, a he hapa-kolu no eha makahiki, a he hapakolu no eono makahiki; a e koho balota ka poe koho no lakou no ia mau mahele manawa pakahi, a ma na koho balota mau ana a pau mahope mai o ia manawa e koho ia lakou no na makahiki eono. E noho na ‘Lii o ka Ahaolelo me ka uku ole ia.

62. PAUKU 59. O kela a me keia kane e noho ana ma Ko Hawaii Pae Aina ina he Hawaii, Amerika a he Europa paha ma ka hanau ana, a ina ua hiki aku kona mau makahiki i ka iwakalua, a ua hookaa oia i kona mau auhau, a ina ua hookomo oia i kona inoa ma ka papa inoa o ka poe koho o kona apana no ke koho ana i na ‘Lii o ka Ahaolelo, alaila ua kupono oia ke koho i na ‘Lii, a ua loa iaia ke kuleana e koho i na ‘Lii o ka Ahaolelo, i kela a me keia koho ana, ina nae: *Akahi:* Ua noho oia ma ka aina aole i emi malalo o ekolu makahiki, a ma ka apana ana i makemake ai e koho aole i emi malalo o ekolu mahina mamua pono iho o ke koho ana i makemake ai oia e koho;

‘oihana e hanohano ai a e waiwai ai paha, ma lalo o keia aupuni. Akā, e hiki nō i ka mea i ho‘āhewa ‘ia pēlā ke ho‘opi‘i hou ‘ia, a e ho‘okolokolo hou ‘ia, a e ho‘āhewa hou ‘ia, a e ho‘opa‘i hou ‘ia ma hope ma muli o ke kōnāwai o ka ‘āina.

61. PAUKŪ 58. E koho ‘ia nā Ali‘i he iwakāluakumamāhā o ka ‘Aha‘ōlelo penei: ‘eono no ka mokupuni ‘o Hawai‘i; ‘eono no nā mokupuni ‘o Maui, Moloka‘i, a me Lāna‘i; ‘eiwa no ka mokupuni ‘o O‘ahu; ‘ekolu no nā mokupuni ‘o Kaua‘i a me Ni‘ihau. Ma ke koho mua ‘ana ma lalo o keia Kumukānāwai e koho ‘ia nā Ali‘i e noho lākou a hiki i ka wā koho o ka ‘Aha‘ōlelo o ka makahiki o ko kākou Haku 1890, a ma ia koho ‘ana a ma ia hope aku e koho ‘ia nā Ali‘i i ka wā a ma kahi e koho ‘ia ai nā Lunamaka‘āinana. A ma ke koho ‘ana i ka makahiki o ko kākou Haku 1890, e koho ‘ia ka hapakolu o nā Ali‘i o nā māhele i ‘ōlelo mua ‘ia no ‘elua makahiki, a he hapakolu no ‘ehā makahiki, a he hapakolu no ‘eono makahiki; a e koho pāloka ka po‘e koho no lākou no ia mau māhele manawa pākahi, a ma nā koho pāloka mau ‘ana a pau ma hope mai o ia manawa e koho ‘ia lākou no nā makahiki ‘eono. E noho nā Ali‘i o ka ‘Aha‘ōlelo me ka uku ‘ole ‘ia.

62. PAUKŪ 59. ‘O kēlā a me kēia kāne e noho ana ma ko Hawai‘i Pae ‘Āina inā he Hawai‘i, ‘Amerika, a he ‘Eulopa paha ma ka hānau ‘ana, a inā ua hiki aku kona mau makahiki i ka iwakālua, a ua ho‘oka‘a ‘o ia i kona mau ‘auhau, a inā ua ho‘okomo ‘o ia i kona inoa ma ka papa inoa o ka po‘e koho o kona ‘āpana no ke koho ‘ana i nā Ali‘i o ka ‘Aha‘ōlelo, a laila ua kūpono ‘o ia ke koho i nā Ali‘i, a ua loa‘a iā ia ke kuleana e koho i nā Ali‘i o ka ‘Aha‘ōlelo i kēlā a me kēia koho ‘ana, inā na‘e: *Akahi:* Ua noho ‘o ia ma ka ‘āina ‘a‘ole i emi ma lalo o ‘ekolu makahiki, a ma ka ‘āpana āna i makemake ai e koho ‘a‘ole i emi ma lalo o ‘ekolu mahina ma mua pono‘i iho o ke koho ‘ana i makemake ai ‘o ia e koho;

honor, trust, or profit, under this government; but the party so convicted shall be, nevertheless, liable to indictment, trial, judgement,<sup>11</sup> and punishment according to the laws of the land.

61. ARTICLE 58. Twenty-four Nobles shall be elected as follows: Six from the island of Hawai‘i; six from the islands of Maui, Moloka‘i, and Lāna‘i; nine from the island of O‘ahu; and three from the islands of Kaua‘i and Ni‘ihau. At the first election held under this Constitution, the Nobles shall be elected to serve until the general election to the Legislature for the year of our Lord 1890, at which election, and thereafter, the Nobles shall be elected at the same time and places as the Representatives. At the election for the year of our Lord 1890, one-third of the Nobles from each of the divisions aforesaid, shall be elected for two years, and one-third for four years, and one-third for six years, and the electors shall ballot for them for such terms, respectively; and at all subsequent general elections they shall be elected for six years. The Nobles shall serve without pay.

62. ARTICLE 59. Every male resident of the Hawaiian Islands, of Hawaiian, American or European birth or descent, who shall have attained the age of twenty years, and shall have paid his taxes, and shall have caused his name to be entered on the list of voters for Nobles for his district, shall be an elector of Nobles, and shall be entitled to vote at any election of Nobles, provided: *First:* That he shall have resided in the country not less than three years, and in the district in which he offers to vote, not less than three months immediately preceding the election at which he offers to vote: *Second:* That he shall own and be possessed, in his own right, of taxable property in this country

*kolamu (column) 3*

11. He mana pela ‘o “judgement” o “judgment.”

“Judgement” is a spelling variant of “judgment.”

*Alua:* He waiwai ponoī kona ma keia paeaina i kupono i ka auhau ia i emi ole iho ka waiwai io malalo o ekolu tausani dala mawaho ae o na hihia a pau, a i ole pela ua loa maoli iaia kekahi loa makahiki i emi ole malalo o eono haneri dala iloko o ka makahiki mamua ponoī iho o kona hookomo ana i kona inoa iloko o ka poe kupono i ke koho;

*Akolu:* He hiki iaia ke heluhelu a hoomaopopo i ke ano o kekahi nupepa i pai ia ma ka olelo Hawaii a Enelani a i ole ia ma kekahi olelo Europa;

*Aha:* Ua hoohikiia oia e kokua mamuli o ke Kumukanawai a me na Kanawai, i hoohikiia imua o kekahi mea i loa iaia ka mana e hoohiki, a i ole ia, imua o kekahi luna o ka Papa nana koho; aka nae, o na olelo no ka noho ana no na makahiki ekolu a me ka makaukau heluhelu a me ka hoomaopopo ana i kekahi nupepa i pai ia ma ka olelo Hawaii, Enelani a Europa paha, aole ia e pili i ka poe e noho ana ma keia Aupuni i ka manawa i kukala ia ai keia Kumukanawai, ina e hoopaa lakou i ko lakou inoa a koho balota lakou ma ke koho mua ana malalo o keia Kumukanawai.

63. ПАУКУ 60. E kohoia na Lunamakaainana he iwakalua-kumamaha i kela a me keia elua makahiki, koe nae ka poe i koho mua ia malalo o keia Kumukanawai a e noho no lakou a hiki i ke koho ana i ka makahiki o ko Kakou Haku 1890.

63a. E mahele like ia na Lunamakaainana a e hooponopono ia e ka Ahaolelo mamuli o ka nui o na kanaka i hoakaka ia i kela manawa keia manawa ma ko ke Aupuni helu ana. Aka mamua o keia mahele ia ana e ka Ahaolelo e mau ka mahele ana e ku nei i keia wa malalo o ke Kanawai; koe nae keia, i elua Lunamakaainana no na Apana o Hilo a me Puna ma ka Mokupuni o Hawaii, a i hookahi no na Apana o Lahaina a me Kaanapali ma ka Mokupuni o Maui, a i hookahi no na Apana o Koolauloa a me Waialua ma ka Mokupuni o Oahu.

*Alua:* He waiwai ponoī kona ma keia pae ‘āina i kūpono i ka ‘auhau ‘ia i emi ‘ole iho ka waiwai ‘īo ma lalo o ‘ekolu kaukani kālā ma waho a‘e o nā hihia a pau, a i ‘ole pēlā ua loa‘a maoli iā ia kekahi loa‘a makahiki i emi ‘ole ma lalo o ‘eono haneli kālā i loko o ka makahiki ma mua ponoī iho o kona ho‘okomo ‘ana i kona inoa i loko o ka po‘e kūpono i ke koho;

*Akolu:* He hiki iā ia ke heluhelu a ho‘omaopopo i ke ‘ano o kekahi nupepa i pa‘ī ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i a ‘Enelani, a i ‘ole ia, ma kekahi ‘ōlelo ‘Eulopa;

*Ahā:* Ua ho‘ohiki ‘ia ‘o ia e kōkua ma muli o ke Kumukānāwai a me nā kānāwai, i ho‘ohiki ‘ia i mua o kekahi mea i loa‘a iā ia ka mana e ho‘ohiki, a i ‘ole ia, i mua o kekahi luna o ka papa nānā koho; akā na‘e, ‘o nā ‘ōlelo no ka noho ‘ana no nā makahiki ‘ekolu a me ka mākaukau heluhelu a me ka ho‘omaopopo ‘ana i kekahi nupepa i pa‘ī ‘ia ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ‘Enelani, a ‘Eulopa paha, ‘a‘ole ia e pili i ka po‘e e noho ana ma keia aupuni i ka manawa i kūkala ‘ia ai keia Kumukānāwai, inā e ho‘opa‘a lākou i ko lākou inoa a koho pālōka lākou ma ke koho mua ‘ana ma lalo o keia Kumukānāwai.<sup>11</sup>

63. ПАУКŪ 60. E koho ‘ia nā Lunamaka‘āinana he iwakāluakumamāhā i kēlā a me keia ‘elua makahiki, koe na‘e ka po‘e i koho mua ‘ia ma lalo o keia Kumukānāwai a e noho nō lākou a hiki i ke koho ‘ana i ka makahiki o ko kākou Haku 1890.

63a. E māhele like ‘ia nā Lunamaka‘āinana a e ho‘oponopono ‘ia e ka ‘Aha‘ōlelo ma muli o ka nui o nā kānaka i ho‘ākāka ‘ia i kēlā manawa keia manawa ma ko ke aupuni helu ‘ana. Akā, ma mua o keia māhele ‘ia ‘ana e ka ‘Aha‘ōlelo e mau ka māhele ‘ana e kū nei i keia wā ma lalo o ke kānāwai; koe na‘e keia, i ‘elua Lunamaka‘āinana no nā ‘āpana ‘o Hilo a me Puna ma ka mokupuni ‘o Hawai‘i, a i ho‘okahi no nā ‘āpana ‘o Lahaina a me Kā‘anapali ma ka mokupuni ‘o Maui, a i ho‘okahi no nā ‘āpana ‘o Ko‘olau Loa a me Waialua ma ka mokupuni ‘o O‘ahu.<sup>12</sup>

of the value of not less than three thousand dollars over and above all encumbrances, or shall have actually received an income of not less than six hundred dollars during the year next preceding<sup>12</sup> his registration for such election:

*Third:* That he shall be able to read and comprehend an ordinary newspaper printed in either the Hawaiian, English or some European language:

*Fourth:* That he shall have taken an oath to support the Constitution and laws, such oath to be administered by any person authorized to administer oaths, or by any inspector of elections; provided, however, that the requirements of a three years' residence and of ability to read and comprehend an ordinary newspaper, printed either in the Hawaiian, English or some European language, shall not apply to persons residing in the kingdom at the time of the promulgation of this Constitution, if they shall register and vote at the first election which shall be held under this Constitution.

63. ARTICLE 60. There shall be twenty-four Representatives of the people elected biennially, except those first elected under this Constitution, who shall serve until the general election for the year of our Lord, 1890. The representation shall be based upon the principles of equality and shall be regulated and apportioned by the Legislature according to the population to be ascertained from time to time by the official census. But until such apportionment by the Legislature, the apportionment now established by law shall remain in force, with the following exceptions, namely: there shall be but two Representatives for the districts of Hilo and Puna on the island of Hawai‘i, but one for the districts of Lahaina and Kā‘anapali on the island of Maui, and but one for the districts of Ko‘olau Loa and Waialua on the island of O‘ahu.

*kolamu (column) 2*

11. Ma muli o keia paukū, ua hiki i nā ‘ili kea ke koho pālōka i loko na‘e o ko lākou lilo ‘ole ‘ana he kupa aupuni. Helu pū keia paukū i nā huina kālā nui loa o ka waiwai a uku makahiki o ia manawa i kākā‘ikahi loa ai ka po‘e i hiki ke koho i nā Ali‘i o ka ‘Aha‘ōlelo. Ua ho‘okae pū ‘ia nā lāhui ‘Āsia, he māhele nui o ka pū‘uo kanaka makua ma ke koi ‘ana i ka mākaukau heluhelu ‘ōlelo Hawai‘i, Pelekānia, a ‘Eulopa paha e hiki ‘ole ai iā lākou ke koho pālōka.

This article allows white residents to become eligible to vote even if they were not citizens. It also lists property value and income sums that were very high for that time, severely restricting the number of people eligible to vote for nobles. It further restricted Asians, who made up a large part of the adult population, from voting by requiring literacy in Hawaiian, English, or any European language.

12. Aia nā paukū 63 a 63a. ma ka ‘ōlelo Hawai‘i i loko o ka paukū 63 ma ka ‘ōlelo Pelekānia.

Paragraphs 63 and 63a. in Hawaiian are included within the single paragraph 63 in the English.

*kolamu (column) 3*

12. Ua like ka mana‘o o “next preceding” me “immediately preceding.”

The meaning of “next preceding” is the same as “immediately preceding.”

64. PAUKU 61. Aole no e koho ia kekahi i Lunamakaainana ke ole oia he kane kupa no ke Aupuni, a i hiki ole aku oia i na makahiki he iwakaluakumamakahi, a i ike i ka heluhelu a me ke kakau lima ma ka olelo Hawaii a Enelani, a Europa paha, a ua hoomaopopo i ka helu waiwai, a i noho ma keia Aupuni no na makahiki he ekolu, a o ka makahiki hope, oia no ka makahiki mamua pono iho o kona koho ia ana, a he waiwai paa hihia ole kona iloko o keia Aupuni nona ka waiwai io e emi ole malalo o na dala elima haneri, a i ole ia o kona loa nae i kela makahiki keia makahiki, aole i emi malalo o na dala elua haneri me kanalima i loa no loko mai o kekahi waiwai a o kekahi hana kupono ma ke Kanawai.

65. PAUKU 62. O kela a me keia kane e noho ana ma Ko Hawaii Pae Aina, ina he Hawaii, Amerika a he Europa paha ma ka hanau ana, a ina ua hoohiki oia e kokua mamuli o ke Kumukanawai a me na Kanawai e like me ka mea i hoakaka ia no ka poe nana e koho i na 'Lii, a i hookaa i kona mau auhau, a ua hiki aku oia i na makahiki he iwakalua, a i noho ma keia Aupuni no ka makahiki hookahi mamua pono iho o ke koho ana, a i ike i ka heluhelu a me ke kakau lima ma ka olelo Hawaii, a Enelani a Europa paha, (ina i hanau ia mahope mai o ka makahiki 1840), a ina ua hookomo i kona inoa ma ka papa inoa o ka poe koho o kona apana e like me ka mea i hoakaka ia ma ke Kanawai, alaila ua loa iaia ke kuleana e hookomo i hookahi balota no ka Lunamakaainana a mau Lunamakaainana paha o ia apana; aka nae, o na olelo no ka noho ana ma keia Aupuni no ka makahiki hookahi mamua pono iho o ke koho ana a me ka ike heluhelu a kakau lima ma ka olelo Hawaii, Enelani a Europa paha, aole ia e pili i ka poe e noho ana ma keia Aupuni i ka manawa i kukala ia ai keia Kumukanawai, ina e hoopaa lakou i ko lakou inoa a koho balota lakou ma ke koho mua ana malalo o keia Kumukanawai.

64. PAUKŪ 61. 'A'ole nō e koho 'ia kekahi i Lunamaka'āinana ke 'ole 'o ia he kāne kupa no ke aupuni, a i hiki 'ole aku 'o ia i nā makahiki he iwakāluakumamākahi, a i 'ike i ka heluhelu a me ke kākau lima ma ka 'ōlelo Hawai'i a 'Enelani a 'Eulopa paha, a ua ho'omaopopo i ka helu waiwai, a i noho ma kēia aupuni no nā makahiki he 'ekolu, a 'o ka makahiki hope, 'o ia nō ka makahiki ma mua pono'i iho o kona koho 'ia 'ana, a he waiwai pa'a hihia 'ole kona i loko o kēia aupuni nona ka waiwai 'i'o e emi 'ole ma lalo o nā kālā 'elima haneli, a i 'ole ia 'o kona loa'a na'e i kēlā makahiki kēia makahiki, 'a'ole i emi ma lalo o nā kālā 'elua haneli me kanalima i loa'a no loko mai o kekahi waiwai a o kekahi hana kūpono ma ke kānāwai.<sup>13</sup>

65. PAUKŪ 62. 'O kēlā a me kēia kāne e noho ana ma ko Hawai'i Pae 'Āina, inā he Hawai'i, 'Amelika, a he 'Eulopa paha ma ka hānau 'ana, a inā ua ho'ohiki 'o ia e kōkua ma muli o ke Kumukānāwai a me nā kānāwai e like me ka mea i ho'ākāka 'ia no ka po'e nāna e koho i nā Ali'i, a i ho'oka'a i kona mau 'auhau, a ua hiki aku 'o ia i nā makahiki he iwakālua, a i noho ma kēia aupuni no ka makahiki ho'okahi ma mua pono'i iho o ke koho 'ana, a i 'ike i ka heluhelu a me ke kākau lima ma ka 'ōlelo Hawai'i a 'Enelani a 'Eulopa paha (inā i hānau 'ia ma hope mai o ka makahiki 1840), a inā ua ho'okomo i kona inoa ma ka papa inoa o ka po'e koho o kona 'āpana e like me ka mea i ho'ākāka 'ia ma ke kānāwai, a laila ua loa'a iā ia ke kuleana e ho'okomo i ho'okahi pāloka no ka Lunamaka'āinana a mau Lunamaka'āinana paha o ia 'āpana; akā na'e, 'o nā 'ōlelo no ka noho 'ana ma kēia aupuni no ka makahiki ho'okahi ma mua pono'i iho o ke koho 'ana a me ka 'ike heluhelu a kākau lima ma ka 'ōlelo Hawai'i, 'Enelani, a 'Eulopa paha, 'a'ole ia e pili i ka po'e e noho ana ma kēia aupuni i ka manawa i kūkala 'ia ai kēia Kumukānāwai, inā e ho'opa'a lākou i ko lākou inoa a koho pāloka lākou ma ke koho mua 'ana ma lalo o kēia Kumukānāwai.<sup>14</sup>

64. ARTICLE 61. No person shall be eligible as a Representative of the people, unless he be a male subject of the kingdom, who shall have arrived at the full age of twenty-one years; who shall know how to read and write either the Hawaiian, English or some European language; who shall understand accounts; who shall have been domiciled in the kingdom for at least three years, the last of which shall be in the year immediately preceding his election; and who shall own real estate within the kingdom of a clear value, over and above all encumbrances, of at least five hundred dollars; or who shall have an annual income of at least two hundred and fifty dollars, derived from any property or some lawful employment.

65. ARTICLE 62. Every male resident of the kingdom, of Hawaiian, American, or European birth or descent, who shall have taken an oath to support the Constitution and laws in the manner provided for electors of Nobles; who shall have paid his taxes; who shall have attained the age of twenty years; and shall have been domiciled in the kingdom for one year immediately preceding the election; and shall know how to read and write either the Hawaiian, English or some European language (if born since the year 1840), and shall have caused his name to be entered on the list of voters of his district as may be provided by law, shall be entitled to one vote for the Representative or Representatives of that district, provided however, that the requirements of being domiciled in the kingdom for one year immediately preceding the election, and of knowing how to read and write, either the Hawaiian, English or some European language, shall not apply to persons residing in this kingdom at the time of the promulgation of this Constitution, if they shall register and vote at the first election which shall be held under this Constitution.

*kolamu (column) 2*

13. Ho'okae kēia paukū i nā 'Āsia i ka holo moho Lunamaka'āinana 'ana ma ke koi 'ana i ka mākaukau heluhelu 'ōlelo Hawai'i, Pelekānia, a 'Eulopa paha. Helu pū kēia paukū i nā huina kālā nui loa o ka waiwai a uku makahiki o ia manawa i kākā'ikahi loa ai ka po'e i hiki ke holo moho.

This article restricted Asians from running for the office of Representative by requiring literacy in Hawaiian, English, or a European language. It also listed property value and income sums that were very high for that time, thereby severely restricting the number of people eligible to run.

14. Ho'āmāna kēia paukū i nā 'ili kea e koho pāloka ai lākou i loko nō o ka noho kupa 'ole o ke aupuni.

This article allows white residents to become eligible to vote even if they were not citizens.



66. PAUKU 63. Aole e noho kekahi i Alii, a i Lunamakaainana paha ma ka Ahaolelo, ina aole i koho ia malalo a kulike hoi me na hoakaka ana o keia Kumukanawai. E hiki no ke hoonui ia ma ke kanawai ke ana waiwai a loa makahiki o na Lunamakaainana, na 'Lii, a me ka poe koho i na 'Lii. A e hiki no ke kau ia ma ke kanawai i ana waiwai a loa makahiki paha no ka poe koho i na Lunamakaainana, a e hiki no hoi ke hoololi ia.

67. PAUKU 64. E pili ka mana o ka Oihana Hookolokolo iloko o ka Ahahookolokolo Kiekie hookahi, a ma na Ahahookolokolo malalo iho, i hoonohoia i kela manawa keia manawa e ka Ahaolelo.

68. PAUKU 65. Ma ka Ahahookolokolo Kiekie, e hoonohoia kekahi Lunakanawai Kiekie, a me na Lunakanawai hoa, aole emi malalo o elua, aole e hiki i kekahi o lakou e noho a e hooponopono i kekahi halawai o ua Aha nei. E paa na Lunakanawai o ka Aha Hookolokolo Kiekie i ka lakou Oihana, oia e pono ka lakou hana ana, e pili nae ia lakou ka hoopiilunaniia; a e loa ia lakou i ka wa maopopo, ke kauwahi uku no ka lakou hana ana; a oia i lakou i paa i keia Oihana, aole e hoemiia ua uku nei; aka hoi, e hiki ke hoopauia kekahi Lunakanawai o ka Aha Kiekie, a o kekahi Ahakakau paha, ma ka olelo ae like i hooholoia e na hapakolu elua iloko o ka Ahaolelo, no ke kumu kupono i ka manao o ka Moi. E lohe mua no nae ka Lunakanawai i ka hoopii imua o ka Ahaolelo, a e lilo iaia ke kope o na kumu hoopii, he umi la mamua o ka hana ana imua o ka Ahaolelo. E hooloheia ka Lunakanawai i hoopiiia, imua o ka Ahaolelo.

69. PAUKU 66. E maheleia ka mana o ka Oihana Hookolokolo iwaena o ka Ahahookolokolo Kiekie, a me na Ahahookolokolo e ae o ke Aupuni malalo iho, e like me ke kuhikuhi ana o ka Ahaolelo i kela manawa keia manawa. A o ka

66. PAUKŪ 63. 'A'ole e noho kekahi i Ali'i a i Lunamaka'ainana paha ma ka 'Aha'olelo, inā 'a'ole i koho 'ia ma lalo a kŭlike ho'i me nā ho'ākāka 'ana o kēia Kumukānāwai. E hiki nō ke ho'onui 'ia ma ke kānāwai ke ana waiwai a loa'a makahiki o nā Lunamaka'ainana, nā Ali'i, a me ka po'e koho i nā Ali'i. A e hiki nō ke kau 'ia ma ke kānāwai i ana waiwai a loa'a makahiki paha no ka po'e koho i nā Lunamaka'ainana, a e hiki nō ho'i ke ho'ololi 'ia.

67. PAUKŪ 64. E pili ka mana o ka 'oihana ho'okolokolo i loko o ka 'Aha Ho'okolokolo Ki'eki'e ho'okahi, a ma nā 'aha ho'okolokolo ma lalo iho, i ho'onoho 'ia i kēlā manawa kēia manawa e ka 'Aha'olelo.

68. PAUKŪ 65. Ma ka 'Aha Ho'okolokolo Ki'eki'e, e ho'onoho 'ia kekahi Luna Kānāwai Ki'eki'e a me nā luna kānāwai hoa 'a'ole emi ma lalo o 'elua, 'a'ole e hiki i kekahi o lākou e noho a e ho'oponopono i kekahi hālāwai o ua 'Aha nei. E pa'a nā luna kānāwai o ka 'Aha Ho'okolokolo Ki'eki'e i kā lākou 'oihana, 'oiā e pono kā lākou hana 'ana, e pili na'e iā lākou ka ho'opi'i luna nui 'ia; a e loa'a iā lākou i ka wā maopopo, ke kauwahi uku no kā lākou hana 'ana; a 'oiā lākou i pa'a i kēia 'oihana, 'a'ole e ho'ēmi 'ia ua uku nei; akā ho'i, e hiki ke ho'opau 'ia kekahi luna kānāwai o ka 'Aha Ki'eki'e, a o kekahi 'Aha Kākau paha, ma ka 'olelo 'aelike i ho'oholo 'ia e nā hapakolu 'elua i loko o ka 'Aha'olelo, no ke kumu kŭpono i ka mana'o o ka Mō'i. E lohe mua nō na'e ka luna kānāwai i ka ho'opi'i i mua o ka 'Aha'olelo, a e lilo iā ia ke kope o nā kumu ho'opi'i, he 'umi lā ma mua o ka hana 'ana i mua o ka 'Aha'olelo. E ho'olohe 'ia ka luna kānāwai i ho'opi'i 'ia i mua o ka 'Aha'olelo.

69. PAUKŪ 66. E māhele 'ia ka mana o ka 'oihana ho'okolokolo i waena o ka 'Aha Ho'okolokolo Ki'eki'e, a me nā 'aha ho'okolokolo 'ē a'e o ke aupuni ma lalo iho, e like me ke kuhikuhi 'ana o ka 'Aha'olelo i kēlā manawa kēia

66. ARTICLE 63. No person shall sit as a Noble or Representative in the Legislature unless elected under, and in conformity with, the provisions of this Constitution. The property or income qualification of Representatives, of Nobles, and of electors of Nobles, may be increased by law; and a property or income qualification of electors of Representatives, may be created and altered by law.

67. ARTICLE 64. The judicial power of the kingdom shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Legislature may, from time to time, establish.

68. ARTICLE 65. The Supreme Court shall consist of a Chief Justice, and not less than two associate justices, any of whom may hold the court. The justices of the Supreme Court shall hold their offices during good behavior, subject to removal upon impeachment, and shall, at stated times, receive for their services a compensation, which shall not be diminished during their continuance in office. *Provided, however,* that any judge of the Supreme Court or any other court of record may be removed from office, on a resolution passed by two-thirds of all the members of the Legislature, for good cause shown to the satisfaction of the King. The judge against whom the Legislature may be about to proceed, shall receive notice thereof, accompanied by a copy of the causes alleged for his removal, at least ten days before the day on which the Legislature shall act thereon. He shall be heard before the Legislature.

69. ARTICLE 66. The judicial power shall be divided among the Supreme Court and the several inferior courts of the kingdom, in such manner as the Legislature may, from time to time, prescribe, and the tenure of office in the

loihi o ka noho ana ma ka Oihana o na Lunakanawai o na Aha malalo iho o ka Aha Kiekie, e hoakakaia ma na kanawai e pili ana ia lakou.

70. PAUKU 67. E pili ka mana o ka Oihana Hookolokolo i na hana a pau ma ke kanawai a me ke kaulike, malalo iho o ke Kumukanawai, a o kekahi kanawai o keia Aupuni, a me na kuikahi i hana ia, a e hana ia ana paha malalo iho o ko lakou mana; a i na hana a pau e pili ana i na Elele Aupuni a me na Kanikela, a i na hana hoi e pili ana i ka Oihana Hookolokolo Moku, a me ka Hoomalu Moana.

71. PAUKU 68. E noho no ka Lunakanawai Kiekie i Lunakanawai Kaulike o ke Aupuni, a e noho Peresidena oia o na 'Lii, oia e hookolokolo ia ana kekahi hoopii lunanui, ke ole oia ka mea i hoopii lunanui ia; a iaia ka mana e hana ma ke kaulike a ma na mea e ae, e like me ka haawi ana o ke kanawai iaia; aka, e nana hou ia na mea i hooholo ia e ia e ka Ahahookolokolo Kiekie, ke hoopii hou ia ilaila. Ina i hoopii lunanui ia ka Lunakanawai Kiekie, alaila, e noho kekahi kanaka i hookohu ia e ka Moi, i Peresidena ma ia hookolokolo ana.

72. PAUKU 69. E paa loa maluna o na aoao a pau na olelo i hooholo ia ma ka Ahahookolokolo Kiekie, e ka nui o na Lunakanawai o ia Aha; aole e hoopii hou aku.

73. PAUKU 70. E hiki no i ka Moi, i kona Aha Kuhina, a me ka Hale Ahaolelo, ke kauoha i na Lunakanawai o ka Aha Hookolokolo Kiekie e hoike i ko lakou mana no na hana nui ma ke kanawaai me na wa pilikia a hanohano nui.

74. PAUKU 71. Na ka Moi e hookohu i na Lunakanawai o ka Ahahookolokolo Kiekie a me na Lunakanawai e ae o na Ahakakau. E hooponopono ia ko lakou uku ma ke Kanawai.

manawa. A 'o ka lō'ihī o ka noho 'ana ma ka 'oihana o nā Luna Kānāwai o nā 'Aha ma lalo iho o ka 'Aha Kī'eki'e, e ho'ākāka 'ia ma nā kānāwai e pili ana iā lākou.

70. PAUKŪ 67. E pili ka mana o ka 'oihana ho'okolokolo i nā hana a pau ma ke kānāwai a me ke kaulike, ma lalo iho o ke Kumukānāwai a o kekahi kānāwai o kēia aupuni, a me nā ku'ikahi i hana 'ia, a e hana 'ia ana paha ma lalo iho o ko lākou mana; a i nā hana a pau e pili ana i nā 'elele aupuni a me nā kanikela, a i nā hana ho'i e pili ana i ka 'oihana ho'okolokolo moku, a me ka ho'omalū moana.

71. PAUKŪ 68. E noho nō ka Luna Kānāwai Kī'eki'e i Luna Kānāwai Kaulike o ke Aupuni, a e noho Pelekikena 'o ia o nā Ali'i, 'oia e ho'okolokolo 'ia ana kekahi ho'opī'i luna nui, ke 'ole 'o ia ka mea i ho'opī'i luna nui 'ia; a iā ia ka mana e hana ma ke kaulike a ma nā mea 'ē a'e, e like me ka hā'awi 'ana o ke kānāwai iā ia; akā, e nānā hou 'ia nā mea i ho'oholo 'ia e ia e ka 'Aha Ho'okolokolo Kī'eki'e, ke ho'opī'i hou 'ia i laila. Inā i ho'opī'i luna nui 'ia ka Luna Kānāwai Kī'eki'e, a laila, e noho kekahi kanaka i ho'okohu 'ia e ka Mō'i, i pelekikena ma ia ho'okolokolo 'ana.

72. PAUKŪ 69. E pa'a loa ma luna o nā 'ao'ao a pau nā 'ōlelo i ho'oholo 'ia ma ka 'Aha Ho'okolokolo Kī'eki'e, e ka nui o nā luna kānāwai o ia 'Aha; 'a'ole e ho'opī'i hou aku.

73. PAUKŪ 70. E hiki nō i ka Mō'i, i kona 'Aha Kuhina, a me ka Hale 'Aha'ōlelo, ke kauoha i nā luna kānāwai o ka 'Aha Ho'okolokolo Kī'eki'e e hō'ike i ko lākou mana'o no nā hana nui ma ke kānāwai<sup>15</sup> me nā wā pilikia a hanohano nui.

74. PAUKŪ 71. Na ka Mō'i e ho'okohu i nā luna kānāwai o ka 'Aha Ho'okolokolo Kī'eki'e a me nā luna kānāwai 'ē a'e o nā 'Aha Kākau. E ho'oponopono 'ia ko lākou uku ma ke kānāwai.

inferior courts of the kingdom shall be such as may be defined by the law creating them.

70. ARTICLE 67. The judicial power shall extend<sup>13</sup> to all cases in law and equity, arising under the Constitution and laws of this kingdom, and treaties made, or which shall be made under their authority, to all cases affecting public ministers and consuls, and to all cases of admiralty and maritime jurisdiction.

71. ARTICLE 68. The Chief Justice of the Supreme Court shall be the Chancellor of the Kingdom; he shall be *ex officio* President of the Nobles in all cases of impeachment, unless when impeached himself; and shall exercise such jurisdiction in equity or other cases as the law may confer upon him; his decisions being subject, however, to the revision of the Supreme Court on appeal. Should the Chief Justice ever be impeached, some person specially commissioned by the King shall be president of the court of impeachment during such trial.

72. ARTICLE 69. The decisions of the Supreme Court, when made by a majority of the justices thereof, shall be final and conclusive upon all parties.

73. ARTICLE 70. The King, his Cabinet, and the Legislature shall have authority to require the opinions of the justices of the Supreme Court, upon important questions of law, and upon solemn occasions.

74. ARTICLE 71. The King appoints the justices of the Supreme Court, and all other judges of courts of record. Their salaries are fixed by law.

*kolamu (column) 2*

15. Ua ho'ololi 'ia 'o "kanawaai" 'o ia 'o "kānāwai."  
"Kanawaai" was changed to "kānāwai"

*kolamu (column) 3*

13. Ua ho'ololi 'ia 'o "extent" 'o ia 'o "extend."  
"Extent" was changed to "extend."

75. PAUKU 72. Aole no e noho a hookolokolo kekahi Lunakanawai oia wale no, i kekahi hihia i hoopii hou ia, a i kekahi hihia e hookolokolo hou ia ana, ana i hooholo ai mamua.

76. PAUKU 73. Aole loa e ae ia kekahi o ka poe i olelo ia malalo iho nei e hoopaa i ko lakou inoa no ke koho ana, aole hoi e koho, aole no hoi e noho malalo o kekahi oihana o ke Aupuni, aole hoi e noho ma ka Ahaolelo, oia keia: o kekahi mea pupule a hupo paha, a o kekahi mea i hoahewa ia no kekahi mau ofeni penei: Puihi Hale, Aihue Moku, Kipe, Wawahi Hale, Hana Dala Hoopunipuni, Aihue i ka waiwai i haawiia e malama, Kuni kolohe i na holoholona, Apuka, Imi loa ma ka hoopunipuni, Moepio a Moe naha, Lawe wale i ke kino o kekahi, Aihue, Puihi Ahi, Lawe ola ma ke degere akahi, Pepehi kanaka, Hoohiki wahahee, Pue wahine, Powa, Moe aikane a holoholona, Kipi, Hookonokono e hoohiki wahahee, Lawelawe hewa ma ka oihana, ke ole e kala e ia kona hewa e ka Moi, a i hoihou hou ia kona mau pono kivila a mamuli o ka olelo o ia kala ia ana ua hoakaka ia ua kupono iaia ka lawelawe ana i kekahi oihana e waiwai a e hanohano ai.

77. PAUKU 74. Aole loa e noho kekahi Luna o keia Aupuni ma kekahi Oihana o ke Aupuni e, aole hoi e lawe i ka uku makahiki o kekahi Aupuni e mai.

78. PAUKU 75. Na ka Ahaolelo e hooholo i ka Bila Haawina no na makahiki elua, mahope o ka noonoo pono ana i ka palapala a ke Kuhina Waiwai e hoike aku ai imua o lakou, e hoakaka ana i ka loa mai a me ka lilo aku no na makahiki elua i hala, a me na makahiki elua e hiki mai ana.

79. PAUKU 76. Penei e hooholo ia ai na Bila a me na Kanawai a pau, “E hooholo ia e ka Moi a me ka Ahaolelo o Ko Hawaii Pae Aina.”

75. PAUKŪ 72. ‘A’ole nō e noho a ho’okolokolo kekahi luna kānāwai ‘o ia wale nō, i kekahi hihia i ho’opi’i hou ‘ia, a i kekahi hihia e ho’okolokolo hou ‘ia ana, āna i ho’oholo ai ma mua.

76. PAUKŪ 73. ‘A’ole loa e ‘ae ‘ia kekahi o ka po‘e i ‘ōlelo ‘ia ma lalo iho nei e ho‘opa‘a i ko lākou inoa no ke koho ‘ana, ‘a‘ole ho‘i e koho, ‘a‘ole nō ho‘i e noho ma lalo o kekahi ‘oihana o ke aupuni, ‘a‘ole ho‘i e noho ma ka ‘Aha‘ōlelo, ‘o ia kēia: ‘o kekahi mea pupule a hūpō paha, a ‘o kekahi mea i ho‘āhewa ‘ia no kekahi mau ‘openi penei: puihi hale, ‘aihue moku, kīpē, wāwahi hale, hana kālā ho‘opunipuni, ‘aihue i ka waiwai i hā‘awi ‘ia e mālama, kuni kolohe i nā holoholona,<sup>16</sup> ‘āpuka, ‘imi loa‘a ma ka ho‘opunipuni, moepi‘o a moe naha, lawe wale i ke kino o kekahi, ‘aihue, puihi ahi, lawe ola ma ke kēkelē ‘akahi, pepehi kanaka, ho‘ohiki wahahe‘e, pu‘e wahine, pōā, moe aikāne a holoholona, kipi, ho‘okonokono e ho‘ohiki wahahe‘e, lawelawe hewa ma ka ‘oihana, ke ‘ole e kala ‘ē ‘ia kona hewa e ka Mō‘ī, a i ho‘iho‘i hou ‘ia kona mau pono kīwila a ma muli o ka ‘ōlelo o ia kala ‘ia ‘ana ua ho‘ākāka ‘ia ua kūpono iā ia ka lawelawe ‘ana i kekahi ‘oihana e waiwai a e hanohano ai.

77. PAUKŪ 74. ‘A’ole loa e noho kekahi luna o kēia aupuni ma kekahi ‘oihana o ke aupuni ‘ē, ‘a‘ole ho‘i e lawe i ka uku makahiki o kekahi aupuni ‘ē mai.

78. PAUKŪ 75. Na ka ‘Aha‘ōlelo e ho‘oholo i ka pila ha‘awina no nā makahiki ‘elua, ma hope o ka no‘ono‘o pono ‘ana i ka palapala a ke kuhina waiwai e hō‘ike aku ai i mua o lākou, e ho‘ākāka ana i ka loa‘a mai a me ka lilo aku no nā makahiki ‘elua i hala, a me nā makahiki ‘elua e hiki mai ana.

79. PAUKŪ 76. Penei e ho‘oholo ‘ia ai nā pila a me nā kānāwai a pau, “E ho‘oholo ‘ia e ka Mō‘ī a me ka ‘Aha‘ōlelo o ko Hawai‘i Pae ‘Āina.”

75. ARTICLE 72. No judge or magistrate can sit alone on an appeal or new trial, in any case on which he may have given a previous judgment.

76. ARTICLE 73. The following persons shall not be permitted to register for voting, to vote, or to hold office under any department of the government, or to sit in the Legislature, namely: Any person who is insane or an idiot, or any person who shall have been convicted of any of the following named offenses, viz: arson, barratry, bribery, burglary, counterfeiting, embezzlement, felonious branding of cattle, forgery, gross cheat, incest, kidnapping, larceny, malicious burning, manslaughter in the first degree, murder, perjury, rape, robbery, sodomy, treason, subornation of perjury, and malfeasance in office, unless he shall have been pardoned by the King and restored to his civil rights, and by the express terms of his pardon declared to be eligible to offices of trust, honor, and profit.

77. ARTICLE 74. No officer of this government shall hold any office, or receive any salary from any other government or power whatever.

78. ARTICLE 75. The Legislature votes the appropriations biennially, after due consideration of the revenue and expenditure for the two preceding years, and the estimates of the revenue and expenditure of the two succeeding years, which shall be submitted to them by the minister of finance.

79. ARTICLE 76. The enacting style in making and passing all acts and laws shall be, “Be it enacted by the King and the Legislature of the Hawaiian Kingdom.”

*kolamu (column) 2*

16. ‘Oiai ua komo ‘o “holoholona” ma ka ‘ōlelo Hawai‘i, ua komo ‘o “cattle” ma ka mana Pelekānia.

While “holoholona” refers to animals of all kinds, “cattle” appears in the English version.

80. PAUKU 77. I mea e hihia ole ai, no ka hui o na mea ano okoa iloko o ke kanawai hookahi, e hookaawale ia ke kumu hookahi ma ke Kanawai hookahi, a e hoakaka ia ke kumu ma ke poo.

81. PAUKU 78. Ma na wahi a pau i kauoha ia malalo o keia Kumukanawai e hana ia kekahi hana e ka Moi e manao ia e hana ia hana e ka Moi mamuli o ke ao ana a me ka ae ana o ka Aha Kuhina, ke ole e hoakaka ia ma kekahi ano okoa.

82. PAUKU 79. E mau no na Kanawai e kau nei me ka mana mau a hiki i ko lakou hoololi hou ia ana, a hoopau ia ana paha e ka Ahaolelo, koe nae na Kanawai kue i keia Kumukanawai. E ole loa na Kanawai kue i keia Kumukanawai, na Kanawai e kau nei a me na mea e hooholoia mahope ae nei.

83. PAUKU 80. He mana ko ka Aha Kuhina e hana a hoolaha aku i na rula a me na hooponopono ana e pono ai ke koho balota ana malalo o keia Kumukanawai mamua ae o ka hooholo ana o ka Ahaolelo i na Kanawai kupono no ia mea, a e hoomakaukau no ka hoohiki ana i na Luna Aupuni, na kupa a me ka poe e noho ana ma ka aina e malama i keia Kumukanawai. O ke koho balota mua ana malalo o keia Kumukanawai e malama ia iloko o na la he kanaiwa mahope o ke kukala ia ana o keia Kumukanawai, a o ka Ahaolelo i koho ia ma ia wa, ua hiki ke hoakoakoa ia ma Honolulu mamuli o ke kahea ana o ka Aha Kuhina i halawai ku i ka wa ma ka manawa a ka Aha Kuhina e manao ai he pono, me ka hoolaha mua ana no na la he kanakolu.

84. PAUKU 81. E paa keia Kumukanawai mai ka la ehiku o Iulai M.H. 1887, aka, i ole e hemahema na hana hooponopono, a hihia paha ke Aupuni no ka hoololi ana, nolaila, o na Luna o keia Aupuni i ka wa e paa pono ai keia Kumukanawai

80. PAUKŪ 77. I mea e hihia ‘ole ai, no ka hui o nā mea ‘ano ‘oko‘a i loko o ke kānāwai ho‘okahi, e ho‘oka‘awale ‘ia ke kumu ho‘okahi ma ke kānāwai ho‘okahi, a e ho‘ākāka ‘ia ke kumu ma ke po‘o.

81. PAUKŪ 78. Ma nā wahi a pau i kauoha ‘ia ma lalo o kēia Kumukānāwai e hana ‘ia kekahi hana e ka Mō‘ī e manao ‘ia e hana ‘ia ia hana e ka Mō‘ī ma muli o ke a‘o ‘ana a me ka ‘ae ‘ana o ka ‘Aha Kuhina, ke ‘ole e ho‘ākāka ‘ia ma kekahi ‘ano ‘oko‘a.

82. PAUKŪ 79. E mau nō nā kānāwai e kau nei me ka mana mau a hiki i ko lākou ho‘ololi hou ‘ia ‘ana, a ho‘opau ‘ia ‘ana paha e ka ‘Aha‘ōlelo, koe na‘e nā kānāwai kū‘ē i kēia Kumukānāwai. E ‘ole loa nā kānāwai kū‘ē i kēia Kumukānāwai, nā kānāwai e kau nei a me nā mea e ho‘oholo ‘ia ma hope a‘e nei.

83. PAUKŪ 80. He mana ko ka ‘Aha Kuhina e hana a ho‘olaha aku i nā lula a me nā ho‘oponopono ‘ana e pono ai ke koho pālōka ‘ana ma lalo o kēia Kumukānāwai ma mua a‘e o ka ho‘oholo ‘ana o ka ‘Aha‘ōlelo i nā kānāwai kūpono no ia mea, a e ho‘omākaukau no ka ho‘ohiki ‘ana i nā luna aupuni, nā kupa, a me ka po‘e e noho ana ma ka ‘āina e mālama i kēia Kumukānāwai. ‘O ke koho pālōka mua ‘ana ma lalo o kēia Kumukānāwai e mālama ‘ia i loko o nā lā he kanaiwa ma hope o ke kūkala ‘ia ‘ana o kēia Kumukānāwai, a ‘o ka ‘Aha‘ōlelo i koho ‘ia ma ia wā, ua hiki ke ho‘ākoakoa ‘ia ma Honolulu ma muli o ke kāhea ‘ana o ka ‘Aha Kuhina i hālāwai kūikawā ma ka manawa a ka ‘Aha Kuhina e manao ai he pono, me ka ho‘olaha mua ‘ana no nā lā he kanakolu.

84. PAUKŪ 81. E pa‘a kēia Kumukānāwai mai ka lā ‘ehiku o Iulai, MH 1887, akā, i ‘ole e hemahema nā hana ho‘oponopono, a hihia paha ke aupuni no ka ho‘ololi ‘ana, no laila, ‘o nā luna o kēia aupuni i ka wā e pa‘a pono ai kēia Kumukānāwai

80. ARTICLE 77. To avoid improper influences which may result from intermixing in one and the same act, such things as have no proper relation to each other, every law shall embrace but one object, and that shall be expressed in its title.

81. ARTICLE 78. Wherever by this Constitution any act is to be done or performed by the King or the Sovereign, it shall, unless otherwise expressed, mean that such act shall be done and performed by the Sovereign by and with the advice and consent of the Cabinet.

82. ARTICLE 79. All laws now in force in this kingdom, shall continue and remain in full effect, until altered or repealed by the Legislature; such parts only excepted as are repugnant to this Constitution. All laws heretofore enacted or that may hereafter be enacted, which are contrary to this Constitution, shall be null and void.

83. ARTICLE 80. The Cabinet shall have power to make and publish all necessary rules and regulations for the holding of any election or elections under this Constitution, prior to the passage by the Legislature of appropriate laws for such purpose, and to provide for administering to officials, subjects and residents the oath to support this Constitution. The first election hereunder shall be held within ninety days after the promulgation of this Constitution, and the Legislature then elected may be convened at Honolulu upon the call of the Cabinet Council, in extraordinary session at such time as the Cabinet Council may deem necessary, thirty days notice thereof being previously given.

84. ARTICLE 81. This Constitution shall be in force from the 7th day of July, A.D., 1887, but that there may be no failure of justice, or inconvenience to the kingdom, from any change, all officers of this kingdom, at the time this

e malama lakou a e hana hoi me na mana a pau i haawi ia ia lakou. A o ia poe Luna Aupuni e hoohiki lakou e malama i keia Kumukanawai iloko o na la he kanaono mai kona kukala ia ana.

85. PAUKU 82. E hiki no ke hoakaka aku i kekahi mea hoololi hou, a i mau mea hoololi hou paha, i keia Kumukanawai iloko o ka Ahaolelo, a ina e ae ia ka mea, a mau mea hou nei paha e ka hapanui iloko o ka Ahaolelo, alaila, e kakauia ua mea la iloko o ka buke moolelo o ka Ahaolelo, me na inoa o ka poe ae me ka poe hoole; a e hoopanee ia mea, no ka akoakoa hou ana ae o ka Ahaolelo. E hookaulanaia ua mea hou nei i ekolu malama mamua ae o ka la e koho ia ai na Lunamakaainana a me na 'Lii; a ina ma ia Ahaolelo hou ana, e aeia ua mau hoololi hou nei paha, e na hapakolu elua o na hoa a pau o ka Ahaolelo, alaila, e lilo kela mea hoololi hou iloko o ke Kumukanawai o keia Aupuni.

86. KALAKAUA REX.

87. Na ka Moi:  
W. L. GREEN,  
*Kuhina Waiwai.*

88. HONOLULU, }  
OAHU. } ss.

OWAU O KALAKAUA, Moi o ko Hawaii Pae Aina, ke hoohiki nei Au imua o ke Akua Mana Loa e malama mau i keia Kumukanawai o ke Aupuni, a e hooponopono no Au i ke Aupuni e like me ke Kumukanawai. (Kakau inoa ia)

89. KALAKAUA REX.

e mālama lākou a e hana ho‘i me nā mana a pau i hā‘awi ‘ia iā lākou. A ‘o ia po‘e Luna Aupuni e ho‘ohiki lākou e mālama i kēia Kumukānāwai i loko o nā lā he kanaono mai kona kūkala ‘ia ‘ana.

85. PAUKŪ 82. E hiki nō ke ho‘ākāka aku i kekahi mea ho‘ololi hou, a i mau mea ho‘ololi hou paha, i kēia Kumukānāwai i loko o ka ‘Aha‘ōlelo, a inā e ‘ae ‘ia ka mea, a mau mea hou nei paha e ka hapanui i loko o ka ‘Aha‘ōlelo, a laila, e kākau ‘ia ua mea lā i loko o ka puke mo‘olelo o ka ‘Aha‘ōlelo, me nā inoa o ka po‘e ‘ae me ka po‘e hō‘ole; a e ho‘opane‘e i ia<sup>17</sup> mea, no ka ‘ākoakoa hou ‘ana a‘e o ka ‘Aha‘ōlelo. E ho‘okaulana ‘ia ua mea hou nei i ‘ekolu malama ma mua a‘e o ka lā e koho ‘ia ai nā Lunamaka‘āinana a me nā Alī‘i; a inā ma ia ‘Aha‘ōlelo hou ‘ana, e ‘ae ‘ia ua mau ho‘ololi hou nei paha, e nā hapakolu ‘elua o nā hoa a pau o ka ‘Aha‘ōlelo, a laila, e lilo kēlā mea ho‘ololi hou i loko o ke Kumukānāwai o kēia aupuni.

86. KALĀKAUA REX

87. Na ka Mō‘ī  
W. L. GREEN  
*Kuhina Waiwai*<sup>18</sup>

88. HONOLULU, }  
O‘AHU } ss.

‘O WAU ‘O KALĀKAUA, Mō‘ī o ko Hawai‘i Pae ‘Āina, ke ho‘ohiki nei au i mua o ke Akua Mana Loa e mālama mau i kēia Kumukānāwai o ke aupuni, a e ho‘oponopono nō au i ke aupuni e like me ke Kumukānāwai. (Kākau inoa ‘ia)<sup>19</sup>

89. KALĀKAUA REX

Constitution shall take effect, shall have, hold, and exercise all the power to them granted. Such officers shall take an oath to support this Constitution, within sixty days after the promulgation thereof.

85. ARTICLE 82. Any amendment or amendments to this Constitution may be proposed in the Legislature and if the same shall be agreed to by a majority of the members thereof, such proposed amendment or amendments shall be entered on its journal, with the yeas and nays taken thereon, and referred to the next Legislature; which proposed amendment or amendments shall be published for three months previous to the next election of Representatives and Nobles; and if in the next Legislature such proposed amendment or amendments shall be agreed to by two-thirds of all the members of the Legislature, such amendment or amendments shall become part of the Constitution of this kingdom.

86. KALĀKAUA REX

87. By the King  
W. L. GREEN  
Minister of Finance

88. HONOLULU, }  
O‘AHU } ss.

I, KALĀKAUA, King of the Hawaiian Islands, in the<sup>14</sup> presence of Almighty God, do solemnly swear to maintain this Constitution whole and inviolate, and to govern in conformity therewith.

89. KALĀKAUA REX

*kolamu (column) 2*

17. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “ia” ‘o ia ‘o “i ia.”

“Ia” was changed to “i ia.”

18. Ma muli o ka Paukū 41, ua pono kekahi o ka ‘Aha Kuhina e kākau inoa me ka Mō‘ī i kühelu ka ‘ae ‘ia o ke kumukānāwai.

As provided for in Article 41, a member of the executive cabinet was required to co-sign with the monarch to make the approval of the constitution official.

19. ‘A‘ole i unuhi ‘ia ‘o “Kākau inoa ‘ia” i ka mana Pelekānia.

“Kākau inoa ‘ia” (Signed) is not translated in the English version.

*kolamu (column) 3*

14. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “the the” ‘o ia ‘o “the.”

“The the” was changed to “t h e.”

90. Kakau inoa ia a hoohiki  
ia i keia la eono o Iulai,  
M. H. 1887.

91. A. F. JUDD,  
*Lunakanawai Kiekie o ka  
Ahahookolokolo Kiekie.*

90. Kākau inoa ‘ia a ho‘ohiki  
‘ia i kēia lā ‘eono o Iulai,  
MH 1887.

91. A. F. JUDD  
*Luna Kānāwai Ki‘eki‘e o ka  
‘Aha Ho‘okolokolo Ki‘eki‘e*<sup>23</sup>

90. Subscribed and sworn to  
before me this sixth day  
of July, A.D. 1887.

91. A. F. JUDD  
*Chief Justice of the Supreme Court  
and Chancellor of the Kingdom*<sup>15</sup>

*kolamu (column) 2*

---

23. Ua hō‘oia‘ī‘o nā kānaka nona ke kumukānāwai i ka  
Mō‘ī e kākau inoa, ho‘ohiki i kona kāko‘o, a e ‘ike  
maka ‘ia kona kākau inoa ‘ana ma ke kumukānāwai.

Those responsible for the constitution convinced the  
King to sign it, swear support for it, and have his  
signature be witnessed.

*kolamu (column) 3*

---

15. ‘A‘ole i unuhi ‘ia ‘o “*and Chancellor of the Kingdom*”  
(a Po‘o Nui o ke Aupuni) i ka mana Hawai‘i.

“*And Chancellor of the Kingdom*” is not translated in  
the Hawaiian version.

*He Mea Ho‘ololi Hou o ka MH 1892 i ke Kumukānāwai o ka MH 1887*

Ua ho‘onui pālua kēia ho‘ololi kumukānāwai, i kau ‘ia i ka makahiki 1892, i ka palena nui o ka uku o nā Lunamaka‘āinana. ‘O ka uku mua (\$250) a me ka uku hou (\$500), ua nui nō i ia manawa. Ua komo ho‘i nā loli li‘ili‘i ma ke kaha kiko ma ka mana ‘ōlelo Hawai‘i a ma ka ‘ōlelo ma ka mana ‘ōlelo Pelekānia. ‘Oia i ua kau ‘ia kēia ho‘ololi kumukānāwai no ke kō ‘ana i kekahi kau ‘Aha‘ōlelo o ka makahiki 1894, ‘a‘ole i ho‘okō ‘ia ma muli o ka ho‘okahuli aupuni i Ianuali 1893. Ua pa‘i ‘ia ‘o ia *Nā Kānāwai o ka Mō‘ī Lili‘uokalani*, Honolulu, 1892, a me *Laws of Her Majesty Lili‘uokalani*, Honolulu, [1893]. Forbes 4443 (IV:477-478), 4442 (IV:477).

## 1. HE HOOLOLI I KE KUMUKANAWAI.

MA KEIA KE HOOLOLIIA NEI KA PAUKU 55  
O KE KUMUKANAWAI O 1887 I HELUHELUIA  
AI E LIKE ME KEIA IHO:

2. “Pauku 55. E ukuia na Lunamakaainana no ka lakou hana e like me ka mea i oleloia ma ke kanawai, no loko ae o ka Waihona Dala o ke Aupuni, aole no nae e hoonuia keia uku i ke au o na makahiki elua i hooholoia ai ka olelo e hoonui i ka uku aole hoi e kauia kekahi kanawai e hoomahuahua ana i ka uku o ua poe la mamua o na dala “elima haneri” no kela a me keia au o na makahiki elua.”

3. Ke hooia nei au mamuli o ka hooholoia ana o ka hoololi mamua ae iloko o a e ka Ahaolelo o ke Aupuni Hawaii ma o ka hapanui la o na hoa o ia Ahaolelo, ma ka la 10 o Novemaba, ma kona Kau o ka makahiki M.H. 1890, ua waihoia i ka Ahaolelo i oleloia ma kona Kau hou aku, oia hoi, ke Kau o ka makahiki M.H. 1892, a ua hoolaha pono ia no ekolu malama mamua aku o ke koho balota ana mahope iho, e like me ia i hoakakaia ma ka Pauku 82 o ke Kumukanawai, a ma ka la 29 o Novemaba, M.H. 1892, iloko o ka Ahaolelo i oleloia, ua aeia ka hoololi i oleloia e elua-

## 1. HE HO‘OLOLI I KE KUMUKĀNĀWAI

MA KĒIA KE HO‘OLOLI ‘IA NEI KA PAUKŪ 55  
O KE KUMUKĀNĀWAI O 1887 I HELUHELU ‘IA  
AI E LIKE ME KĒIA IHO:

2. “PAUKŪ 55. E uku ‘ia nā Lunamaka‘āinana no kā lākou hana e like me ka mea i ‘ōlelo ‘ia ma ke kānāwai, no loko a‘e o ka waihona kālā o ke aupuni, ‘a‘ole nō na‘e e ho‘onui ‘ia kēia uku i ke au o nā makahiki ‘elua i ho‘oholo ‘ia ai ka ‘ōlelo e ho‘onui i ka uku ‘a‘ole ho‘i e kau ‘ia kekahi kānāwai e ho‘omāhuahua ana i ka uku o ua po‘e lā ma mua o nā kālā ‘elima haneli no kēlā a me kēia au o nā makahiki ‘elua.”

3. Ke hō‘oia nei au ma muli o ka ho‘oholo ‘ia ‘ana o ka ho‘ololi ma mua a‘e i loko o a e ka ‘Aha‘ōlelo o ke aupuni Hawai‘i ma o ka hapanui lā o nā hoa o ia ‘Aha‘ōlelo, ma ka lā 10 o Nowemapa, ma kona kau o ka makahiki MH 1890, ua waiho ‘ia i ka ‘Aha‘ōlelo i ‘ōlelo ‘ia ma kona kau hou aku, ‘o ia ho‘i, ke kau o ka makahiki MH 1892, a ua ho‘olaha pono ‘ia no ‘ekolu malama ma mua aku o ke koho pāloka ‘ana ma hope iho, e like me ia i ho‘ākāka ‘ia ma ka Paukū 82 o ke Kumukānāwai, a ma ka lā 29 o Nowemapa, MH 1892, i loko o ka ‘Aha‘ōlelo i

*1892 Amendment to the Constitution of 1887*

Passed in 1892, this amendment to the Constitution of 1887 doubled the maximum allowable salary for representatives. Both the old maximum salary (\$250) and the new one (\$500) were substantial amounts at that time. The amendment also included minor changes to punctuation in the Hawaiian version and to wording in the English version. Although the amendment was passed, effective for the next (1894) legislative session, it was never applied as the government was overthrown in January 1893. Published as *Nā Kānāwai o ka Mō‘ī Lili‘uokalani*, Honolulu, 1892, and *Laws of Her Majesty Lili‘uokalani*, Honolulu, [1893]. Forbes 4443 (IV:477-478), 4442 (IV:477).

1. AMENDMENT<sup>1</sup> TO THE CONSTITUTION,  
PASSED BY THE LEGISLATURE OF 1892<sup>2</sup>

ARTICLE 55 OF THE CONSTITUTION OF 1887  
IS HEREBY AMENDED SO AS TO  
READ AS FOLLOWS:

2. “ARTICLE 55. The Representatives shall receive for their services a compensation to be determined by law, and paid out of the public treasury, but no increase of compensation shall take effect during the biennial term in which it shall have been made; and no law shall be passed increasing the compensation of Representatives beyond the sum of five hundred dollars for each biennial term.”

3. I hereby certify that the foregoing amendment, having been passed in and by the Legislature of the Hawaiian kingdom by a majority of members thereof, on the 10th day of November at its session of the year A.D. 1890, was referred to the said Legislature at its next session, to wit, the session of the year A.D. 1892, and was duly advertised for three months preceding the next ensuing election, as provided by Article 82 of the Constitution, and that on the 29th day of November, A.D. 1892, in said Legislature, the said amendment was agreed to by two-thirds of

*kolamu (column) 3*

1. Ua ho‘ololi ‘ia ‘o “AMENDMENTS” ‘o ia ‘o “AMENDMENT” ‘oia i he ho‘okahi wale nō i ho‘oholo ‘ia ma ‘ane‘i.

“AMENDMENTS” was changed to “AMENDMENT” as only one was passed here.

2. ‘A‘ole i unuhi ‘ia ‘o “PASSED BY THE LEGISLATURE OF 1892” (I KA U ‘IA E KA ‘AHA‘OLELO O 1892) i ka mana Hawai‘i.

“PASSED BY THE LEGISLATURE OF 1892” is not translated in the Hawaiian version.

hapakolu o na hoa a pau loa o ka Ahaolelo i oleloia a mamuli o ia i lilo ai, a he mahele hoi ia no ke Kumukanawai o ke Aupuni Hawaii.

4. JOHN S. WALKER,  
*Peresidena.*

5. Ikaea:  
C. J. McCARTHY,  
*Kakauolelo.*

‘ōlelo ‘ia, ua ‘ae ‘ia ka ho‘ololi i ‘ōlelo ‘ia e ‘elua hapakolu o nā hoa a pau loa o ka ‘Aha‘ōlelo i ‘ōlelo ‘ia a ma muli o ia i lilo ai, a he māhele ho‘i ia no ke Kumukānāwai o ke aupuni Hawai‘i.

4. JOHN S. WALKER  
*Pelekikena<sup>1</sup>*

5. ‘Ikaea:  
C. J. McCARTHY  
*Kākau ‘Ōlelo*

all the members of said Legislature, and thereby became and is a part of the Constitution of the Hawaiian kingdom.

4. JOHN S. WALKER  
*President*

5. Attest:  
C. J. McCARTHY  
*Clerk*

*kolamu (column) 2*

1. Ma muli o ka Paukū 82, ‘o ka ‘Aha‘ōlelo wale nō ka i ho‘oholo i nā ho‘ololi kumukānāwai i pono ‘ole ai ke kākau inoa o ka Mō‘ī a me kekahi o ka ‘Aha Kuhina.

As provided for in Article 82, amendments to the constitution were enacted solely by the legislature and so did not require signatures of either the monarch or a member of the executive cabinet.



*He Mea Ho‘ololi Hou o ka MH 1892 i ke Kumukānāwai o ka MH 1887*

Ma muli o kēia ho‘ololi kumukānāwai i kau ‘ia i ka makahiki 1892, ua hiki ke ho‘oholo ‘ia nā kānāwai palapala ‘ae holo i mea e kuhikuhi ana i kahi e hana ai nā limahana mahi kō. Ma ka ho‘omaka ‘ana o ka hapalua like o nā MH 1800, ‘o Hawai‘i nei kekahi o nā ‘āina he 12 ma ka honua i ho‘okahua he ho‘okele waiwai ma luna o ka mahi kō e ho‘ohana ana i nā limahana kepa. Ma ka pau ‘ana o nā MH 1800, ua ho‘omaka ia mau ‘āina e ho‘oholo i nā kānāwai palapala ‘ae holo kūloko a palapala kuhikuhi kino paha e kuhikuhi ai i ka ne‘e ‘ana o ia mau limahana. Ua kaulana loa nā kānāwai o ia ‘ano ma nā ‘āina o ‘Apelika hema. Ua pa‘i ‘ia ‘o ia *Nā Kānāwai o ka Mō‘ī Lili‘uokalani*, Honolulu, 1892, a me *Laws of Her Majesty Lili‘uokalani*, Honolulu, [1893]. Forbes 4443 (IV:477-478), 4442 (IV:477).

## 1. HE HOOLOLI I KE KUMUKANAWAI.

MA KA PAKUI ANA AKU I PAUKU HOU, E KAPAIA O KA PAUKU 83, I HELUHELUIA HOI PENEIA IHO:

2. “Pauku 83. Ua hiki i ka Ahaolelo i kela a me keia manawa e hana i na kanawai ana i manao ai ua kupono no ka hooponopono ana a me ka hoomalu ana me ka hoomaopopo ana i na kanaka a pau, a i ole ia, o kekahi papa hookahi a lahui paha i laweia mai iloko o ke Aupuni no ka hana ana i na oihana mahiai, a ua hiki no hoi ma ia kanawai e hoohaiki a kaupalena i ka manawa e noho ai maloko o ke Aupuni o ia poe limahana oihana mahiai a me na oihana a hana paha a lakou e lawelawe ai.”

3. Ke hooia nei au mamuli o ka hooholoia ana o ka hoololi mamua ae iloko o a e ka Ahaolelo o ke Aupuni o Hawaii ma o ka hapanui la o na hoa o ia Ahaolelo ma ka la 10 o Novemaba ma kona Kau o ka makahiki M.H. 1890, ua waihoia i ka Ahaolelo i oleloia ma kona kau hou aku, oia hoi, ke Kau o ka makahiki M.H. 1892, a ua hoolaha pono ia no ekolu malama mamua aku o ke koho balota ana mahope iho, e like me ia i hoakakaia ma ka Pauku 82 o ke Kumukanawai, a ma ka la 29 o Novemaba, M.H. 1892, iloko o ka Ahaolelo i

## 1. HE HO‘OLOLI I KE KUMUKĀNĀWAI

MA KA PĀKU‘I ‘ANA AKU I PAUKŪ HOU, E KAPA ‘IA ‘O KA PAUKŪ 83, I HELUHELU ‘IA HO‘I PE NEIA IHO:

2. “PAUKŪ 83. Ua hiki i ka ‘Aha‘ōlelo i kēlā a me kēia manawa e hana i nā kānāwai āna i mana‘o ai ua kūpono no ka ho‘oponopono ‘ana a me ka ho‘omalū ‘ana me ka ho‘omaopopo ‘ana i nā kānaka a pau, a i ‘ole ia, ‘o kekahi papa ho‘okahi a lahui paha i lawe ‘ia mai i loko o ke aupuni no ka hana ‘ana i nā ‘oihana mahi‘ai, a ua hiki nō ho‘i ma ia kānāwai e ho‘ohāiki a kaupalena i ka manawa e noho ai ma loko o ke aupuni o ia po‘e limahana ‘oihana mahi‘ai a me nā ‘oihana a hana paha a lākou e lawelawe ai.”

3. Ke hō‘oia nei au ma muli o ka ho‘oholo ‘ia ‘ana o ka ho‘ololi ma mua a‘e i loko o a e ka ‘Aha‘ōlelo o ke aupuni ‘o Hawai‘i ma o ka hapanui lā o nā hoa o ia ‘Aha‘ōlelo ma ka lā 10 o Nowemapa ma kona kau o ka makahiki MH 1890, ua waiho ‘ia i ka ‘Aha‘ōlelo i ‘ōlelo ‘ia ma kona kau hou aku, ‘o ia ho‘i, ke kau o ka makahiki MH 1892, a ua ho‘olaha pono ‘ia no ‘ekolu malama ma mua aku o ke koho pālōka ‘ana ma hope iho, e like me ia i ho‘ākāka ‘ia ma ka Paukū 82 o ke Kumukānāwai, a ma ka lā 29 o

*1892 Amendment to the Constitution of 1887*

Passed in 1892, this amendment to the Constitution of 1887 allowed for pass laws, which served to regulate the distribution of Hawai‘i’s sugarcane laborers. Starting in the mid-1800s, Hawai‘i was one of a dozen areas around the world that developed a sugar-based plantation economy utilizing indentured labor. By the late 1800s, these economies began adopting pass laws allowing for internal passports or identification papers to control the movement of laborers. Pass laws are best known by their development in southern Africa. Published as *Nā Kānāwai o ka Mō‘ī Lili‘uokalani*, Honolulu, 1892, and *Laws of Her Majesty Lili‘uokalani*, Honolulu, [1893]. Forbes 4443 (IV:477-478), 4442 (IV:477).

## 1. AMENDMENT TO THE CONSTITUTION

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION BY ADDING A NEW ARTICLE, TO BE CALLED ARTICLE 83, SO AS TO READ AS FOLLOWS:

2. “ARTICLE 83. The Legislature may from time to time enact such laws as it may deem proper for the supervision and control and identification of all persons or any one class or nationality who may be introduced into the kingdom for the purpose of performing agricultural labor, and may also, by law, restrict and limit the term of residence in the kingdom of such agricultural laborers and the business or employment in which they may engage.”

3. I hereby certify that the foregoing amendment, having been passed in and by the Legislature of the Hawaiian kingdom by a majority of the members thereof, on the 10th day of November at its session of the year A.D. 1890, was referred to the said Legislature at its next session, to wit, the session of the year A.D. 1892, and was duly advertised for three months preceding the next ensuing election, as provided by Article 82 of the Constitution, and that on the 29th day of November, A.D. 1892, in said Legislature, the

oleloia, ua aeia ka hoololi i oleloia e elua-hapakolu o na hoa a pau loa o ka Ahaolelo i oleloia a mamuli o ia i lilo ai, a he mahele hoi ia no ke Kumukanawai o ke Aupuni Hawaii.

4. JOHN S. WALKER,  
*Peresidena.*

5. Ikaea:  
C. J. MCCARTHY,  
*Kakauolelo.*

Nowemapa, MH 1892, i loko o ka ‘Aha‘olelo i ‘olelo ‘ia, ua ‘ae ‘ia ka ho‘ololi i ‘olelo ‘ia e ‘elua hapakolu o na hoa a pau loa o ka ‘Aha‘olelo i ‘olelo ‘ia a ma muli o ia i lilo ai, a he mahele ho‘i ia no ke Kumukānāwai o ke Aupuni Hawai‘i.

4. JOHN S. WALKER  
*Pelekikena<sup>2</sup>*

5. ‘Ikaea:  
C. J. MCCARTHY  
*Kākau ‘Ōlelo*

said amendment was agreed to by two-thirds of all the members of said Legislature, and thereby became and is a part of the Constitution of the Hawaiian Kingdom.

4. JOHN S. WALKER  
*President*

5. Attest:  
C. J. MCCARTHY  
*Clerk*

*kolamu (column) 2*

2. Ma muli o ka Paukū 82, na ka ‘aha‘olelo wale nō ka i ho‘oholo i nā ho‘ololi kumukānāwai; no laila, ‘a‘ole i koi ‘ia ke kākau inoa o ka Mō‘ī a me kekahi lālā paha o ka ‘aha kuhina.

As provided for in Article 82, amendments to the constitution were enacted solely by the legislature and so did not require signatures of either the monarch or a member of the executive cabinet.